

MUNICIPALITY PIETERSBURG

TRAFFIC BY-LAWS

PIETERSBURG MUNICIPALITY

TRAFFIC BY-LAWS

***Plaaslike bestuurskennisgewing 102
23 Februarie 1938***

Dit het die Administrateur in Uitvoerende Komitee behaag om, kragtens die bepalings van artikel honderd van die Plaaslike Bestuur Ordonnansie van 1926, die verordeninge wat in aangehegte skedule uiteengesit is, goed te keur.

SKEDULE

Alle vorige verkeersverordeninge vir die Munisipaliteit Pietersburg word hiermee herroep.

Woordbepalinge

Orals waar in hierdie verordeninge onderstaande terme gebruik word, sal hulle die betekenis hê wat in hierdie artikel onderskeidelik aan hulle toegeken word:-

- (1) *Die woord "straat" omvat enige straat, plein, pad, laan, voetpad, sypad, deurgang of publieke gang of plek binne die Munisipaliteit Pietersburg.*
- (2) *"Kruispunt" : die oppervlakte vervat binne die figuur wat gevorm word deur die verlenging of verbinding van die grenslyne aan die kante van twee of meer strate wat met 'n hoek tesame kom, hetsy sodanige strate mekaar kruis al dan nie.*
- (3) *"Kruispad" : dié gedeelte van 'n pad geleë tussen die lyne wat aan*

**Local Authority notice 102
23 February 1938**

The Administrator hereby, in terms of section 101 of the Local Government Ordinance, 1939, publishes the by-laws set forth hereinafter, which have been approved by him in terms of section 99 of the said Ordinance.

SCHEDULE

All previous Traffic By-laws for the following terms are used they shall have the meanings respectively ascribed to them in this section:-

Definitions

Wherever in these by-laws the following terms are used they shall have the meanings respectively ascribed to them in this section:-

- (1) The word "street" shall include any street, square, road, lane, footpath, sidewalk, thoroughfare or public passage or place within the Municipality of Pietersburg.
- (2) Intersection : The area embraced within the figure which is formed by the prolongation or connection of the lateral boundary lines of two or more streets which join one another at an angle, whether or not one such street crosses the other.
- (3) Crosswalk : That portion of a roadway lying between lines

- kruispunte gevorm word deur die verbinding van die randsteen- en perseelgrenslyne onderskeidelik, aan weerskante, of enige ander gedeelte van 'n pad wat deur strepe of ander merke op die oppervlakte duidelik afgemerk is vir die oorgang van voetgangers.*
- (4) *Die woord "voertuig" omvat enige lokomotief, rytuig, koets, omnibus, kar, huurrituig, wa, trollie, houtwa, sleepwa, trekker, kar deur diere getrek, riksja, trok, handkar, kruitwa, stootkar of fiets.*
- (5) *"Motorvoertuig" het dieselfde betekenis as wat bepaal is in die Motorvoertuigordonnansie, No. 17 van 1931, of enige wysiging daarvan.*
- (6) *Erkende noodvoertuig: motor- of ander voertuie van die brandweer, motor- of ander voertuie van die polisie en ambulansie.*
- (7) *Die woord "drywer" met betrekking tot enige motor of ander voertuig bedoel die persoon wat oor die stuurapparaat daarvan beheer het, en enige persoon wat probeer om oor die stuurapparaat daarvan beheer te kry, en omvat met betrekking tot 'n motorfiets en 'n fiets die ryer daarvan, en ten opsigte van 'n treiler bedoel dit die persoon wat die motorvoertuig bestuur waardeur die treiler getrek word, en ten opsigte van 'n voertuig deur diere getrek bedoel dit die persoon wat die diere onder sy beheer het, en dit omvat die kondukteur, voerman of sleepers van enige voertuig, en die drywer as ooreenkomstige vertolking.*
- (8) *Die woorde: "publieke voertuig" beteken enige motor- of ander voertuig wat huurdiens doen (en dit*
- formed by connecting at intersections the kerb lines and the property lines respectively on either side or any other portion of a roadway clearly indicated for pedestrian crossing by lines or other marking on the surface.
- (4) The word "vehicle" shall include any locomotive, carriage, coach, omnibus, car, cab, wagon, trolley, timber carriage, dray, drag, cart, jinricksha, truck, handcart, wheelbarrow, handbarrow, or cycle.
- (5) Motor vehicle: Shall have the same meaning as defined in the Motor Vehicle Ordinance, No. 17 of 1931, as amended from time to time.
- (6) Authorised emergency vehicle: Vehicles and motor vehicles of the fire department, police vehicles and police motor vehicles and ambulances.
- (7) The word "driver" in relation to any vehicle or motor vehicle shall refer to the person having control of the steering apparatus thereof, and to any person attempting to take control of the steering apparatus thereof, and includes in relation to a motor cycle, and cycle, the rider thereof, and in respect of a trailer refers to the person driving the motor vehicle by which the trailer is being drawn, and in respect of an animal drawn vehicle, refers to the person directing the animals, and includes the conductor, carter or hauler of any vehicle, and driver as a corresponding interpretation.
- (8) The words "public vehicle" shall mean any vehicle or motor vehicle plying for hire (and shall include

- omvat huurruytuig, trollie, omnibus en char-a-banc, soos hierin later bepaal), hetsy vir die vervoer van passasiers of vir ander doeleindes, en dit omvat enige voertuig waarin die ruimte of stiplekke vir passasiers gereserveer word deur hulle name in 'n kantoor te laat boek, of deur reiskaarte uit te reik, of deur andersins vir passasiers hulle ruimte of stiplekke te reserveer.*
- (9) *Die woord "huurruytuig" beteken enige motor- of ander voertuig wat huurdiens doen en vir die vervoer van passasiers gebruik word, behalwe sodanige voertuie as wat hierin later onder die definisie van "omnibus" of "char-a-banc" bepaal word.*
- (10) *Die woord "trollie" beteken enige motor- of ander voertuig wat huurdiens doen en wat vir enige ander doel as die vervoer van passasiers gebruik word.*
- (11) *Die woord "fiets" omvat enige fiets, driewieler, rywiel of soortgelyke masjien wat nie deur meganiese krag gedryf word nie.*
- (12) *Die woord "eienaar" ten opsigte van 'n voertuig, motorvoertuig of treiler omvat die eienaar, mede-eienaar of gedeeltelike eienaar van sodanige voertuig, motorvoertuig of treiler, asook enige persoon wat die wettige gebruik van sodanige voertuig, motorvoertuig of treiler het.*
- (13) *Die woord "polisie" beteken enige lid van die Suid-Afrikaanse Polisiemag binne die munisipale gebied.*
- (14)(i) *Woorde wat die enkelvoud uitdruk, omvat die meervoud en omgekeerd.*
- cab, trolley, omnibus and char-a-banc as hereinafter defined) whether for the conveyance of passengers or for other purposes, and shall include any vehicle the seats or places in which are reserved for passengers by booking their names at an office, or by the issuing of tickets, or otherwise reserving to passengers their seats or places.
- (9) The word "cab" shall mean any vehicle or motor vehicle plying for hire and used for the conveyance of passengers, excepting such vehicles as come under the definition of "omnibus" or "char-a-banc" hereinafter defined.
- (10) The word "trolley" shall mean any vehicle or motor vehicle plying for hire and used for any other purpose than the conveyance of passengers.
- (11) The word "cycle" shall include any bicycle, tricycle, velocipede or similar machine not driven by mechanical power.
- (12) The word "owner" in relation to a vehicle, motor vehicle or trailer includes the owner, joint owner or part owner of such vehicle, motor vehicle or trailer and any person who has the lawful use of such vehicle, motor vehicle or trailer.
- (13) The word "police" shall mean any member of the South African Police within the municipality.
- (14)(i) Words importing the singular number shall include the plural number and vice versa.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(ii) <i>Woorde wat die manlike geslag uitdruk, omvat die vroulike geslag.</i></p> | <p>(ii) Words importing the masculine gender shall include females.</p> |
| <p>(iii) <i>Die woord "maand" beteken kalendermaand.</i></p> | <p>(iii) The word "month" shall mean calendar month.</p> |
| <p>(15) <i>Die woorde "raad" of "stadsraad" beteken die stadsraad van die Munisipaliteit Pietersburg.</i></p> | <p>(15) The words "council" and "town council" shall mean the Town Council of the Municipality of Pietersburg.</p> |
| <p>(16) <i>Die woorde: "die munisipaliteit" beteken die Munisipaliteit Pietersburg.</i></p> | <p>(16) The words "the municipality" shall mean the Municipality of Pietersburg.</p> |
| <p>(17) <i>die woorde: "inspekteur van voertuie" beteken die munisipale beampte wat belas is met die toesig oor drywers, voertuie en fietse binne die munisipaliteit, en met die uitvoering van die verordeninge oor die lisensiëring daarvan, of die persoon wat tydelik as sodanig ageer, of sy gevolmagtigde assistent.</i></p> | <p>(17) The words "inspector of vehicles" shall mean the municipal servant charged with the supervision of drivers, vehicles and cycles within the municipality, and with the carrying out of the by-laws governing the licensing thereof, or the person for the time being acting in such capacity or his authorised assistant.</p> |
| <p>(18) <i>Die woord "fietshandelaar" beteken enige persoon wat fietse of fietstoebehore koop, verkoop, in ruil ontvang of verhandel, fabriseer of andersins daarmee handel dryf, of wat fietse vir wins repareer of emaljeer.</i></p> | <p>(18) The words "cycle dealer" shall mean any person who buys, sells, takes in exchange or barter, manufactures or otherwise deals in cycles or cycle or cycle accessories, or who repairs or enamels cycles for profit.</p> |
| <p>(19) <i>Die woord "dier" omvat enige perd, merrie, reun, vul, bul, os, koei, jong bul, vers, jong os, kalf, muil, donkie, skaap, lam, bok, vark of volstruis, of makgemaakte wild.</i></p> | <p>(19) The word "animal" shall include any horse, mare, gelding, foal, bull, ox, cow, bullock, heifer, steer, calf, mule, ass, sheep, lamb, goat, swine or ostrich or domesticated game.</p> |
| <p>(20) <i>Die woorde "omnibus" en "char-a-banc" beteken enige voertuig wat huurdiens tussen bepaalde punte verrig en waarin passasiers, teen betaling van bepaalde en afsonderlike vragpryse vir hulle onderskeie plekke of sitplekke, vervoer word.</i></p> | <p>(20) The words "omnibus" and "char-a-banc" shall mean any vehicle plying for hire between fixed points in which passengers are conveyed and charged and pay separate and distinct fares for the respective places or seats.</p> |
| <p>(21) <i>Die woorde: "langsaam bewegende</i></p> | <p>(21) The words "slow moving vehicle"</p> |

voertuig” beteken enige voertuig wat normaal teen minder as 24 km per uur beweeg.

Verkeersreëling

2. *Die reëling van die verkeer in die strate binne die munisipale gebied berus by die polisie en/of behoorlik gemagtigde beamptes van die Raad wat opdrag het om hierdie verordeninge toe te pas, en aan lede van die polisiemag en/of behoorlik gemagtigde beamptes van die Raad word hierby opdrag gegee om alle verkeer deur middel van sigbare of hoorbare tekens te reël, en enige persoon wat versuim om gehoor te gee aan enige bevel of opdrag wat deur enige lid van die polisiemag en/of behoorlik gemagtigde beampte van die Raad kragtens die bepalinge van hierdie verordeninge aan hom gegee word, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie verordeninge.*

Verkeerseine

3. *Vir die reëling van die verkeer oordag en snags kan die Raad op sulke punte as hulle nodig ag outomatiese verkeerseiners oprig. Sodanige outomatiese verkeerseiners moet gekleurde ligte vertoon wat onderskeidelik die rigtings van die verkeer aangee. Wanneer op enige punt binne die grense van die dorp enige outomatiese verkeerseiner, wat gekleurde ligte vertoon, opgerig is, moet dit as 'n oprigting van die Raad beskou word, tensy die teendeel bewys word.*

Verduideliking van Verkeerseine

- 3.bis *Wanneer die verkeer op 'n kruispunt gereël word deur middel van outomatiese verkeerseine wat gekleurde ligte vertoon, is die*

shall mean any vehicle which normally travels at less than 24 km per hour.

Control of Traffic

2. The regulation of traffic in the streets within the municipality shall be in the hands of the police and/or duly authorised servants of the council who are empowered to enforce these by-laws, the members of the police and/or duly authorised servants of the Council are hereby authorised to direct all traffic by means of visible or audible signals, and any person who shall disobey and order or instructions given to him by any member of the police and/or duly authorised servant of the council, under the provisions of these by-laws, shall be deemed to have contravened these by-laws.

Traffic Signals

3. The Council may erect automatic traffic signallers at such points as it may deem fit to regulate traffic by day and night. Such automatic traffic signallers shall exhibit coloured lights which shall respectively give directions to traffic. Whenever any automatic traffic signaller exhibiting coloured lights is erected at any point within the boundaries of the town the same shall be deemed, until the contrary is proved to have been erected by the Council.

Traffic signals legend

- 3.bis Whenever traffic at an intersection is controlled by automatic traffic signals exhibiting coloured lights, said lights shall indicate as follows:-

aanduidings van sodanige ligte as volg:-

Groen – die verkeer met die voorkant na die sein kan deurgaen, behalwe dat voertuigverkeer die deurgangsreg moet afstaan aan voetgangers en voertuie wat, toe sodanige sein vertoon is, wettig binne 'n voetgangersoorweg of kruispunt was.

Geel of amber beteken voorbereiding vir verandering van die rigting van die verkeersbeweging. Wanneer dit tesame met groen vertoon word, moet alle verkeer met die voorkant na die sein, stilhou alvorens op die naaste voetgangersoorweg by die kruispunt te gaan, tensy dit so naby die kruispunt is dat dit nie met veiligheid kan stilhou nie. Wanneer geel of amber alleen vertoon word, beteken dit dat versigtig voortgegaan moet word.

Rooi – die verkeer met die voorkant na die sein moet stilhou alvorens op die naaste voetgangersoorweg by die kruispunt te gaan, en moet stilstaan totdat groen vertoon word.

Gehoorsaamheid aan Verkeerseine en -tekens

4. *Geen drywer van enige motor- of ander voertuig is geregtig om die rigting aangegee deur enige outomatiese verkeerseiner, wat ooreenkomstig die bepalinge van hierdie verordeninge opgerig is, te verontagsaam nie, tensy hom andersins beveel word deur 'n lid van die polisiemag of deur 'n behoorlik gemagtigde beampte van die Raad.*

“Reg van Weg” van voetgangers

Green – traffic facing the signal may proceed except that vehicular traffic shall yield the right of way to pedestrians and vehicles lawfully within a crosswalk or the intersection at the time such signal was exhibited.

Yellow or amber shall indicate preparation for change in direction of traffic movement. When shown in conjunction with green all traffic facing the signal shall stop before entering the nearest crosswalk at the intersection unless so close to the intersection that a stop cannot be made in safety. When yellow or amber is shown along it shall mean proceed with caution.

Red – traffic facing the signal shall stop before entering the nearest crosswalk at the intersection and remain standing until green is shown.

Obedience to Traffic Signs and Signals

4. It shall be unlawful for the driver of any vehicle or motor vehicle to disobey the direction of any automatic traffic signaller erected in accordance with the provisions of these by-laws unless otherwise directed by a member of the police or by a duly authorised servant of the council.

Pedestrian's Right of way

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. <i>Die drywer van enige motor- of ander voertuig moet die “reg van weg” laat aan enige voetganger wat wettig binne ‘n afgemerkte kruispaadjie of enige onafgemerkte kruispaadjie oor die pad gaan. Elke voetganger wat op enige ander plek as ‘n afgemerkte of onafgemerkte kruispaadjie oor ‘n pad gaan, moet die “reg van weg” laat aan motor- of ander voertuie op die pad, met dien verstande dat hierdie bepaling die drywer van ‘n motor- of ander voertuig nie onthef van die verpligting om behoorlike versigtigheid vir die veiligheid van voetgangers in ag te neem nie.</i></p> | <p>5. The driver of any vehicle or motor vehicle shall yield the right of way to a pedestrian lawfully crossing the roadway within any marked crosswalk or within any unmarked crosswalk. Every pedestrian crossing a roadway at any point other than within a marked or unmarked crosswalk shall yield the right of way to vehicles or motor vehicles upon the roadway, provided that this provision shall not relieve the driver of a vehicle or motor vehicle from the duty of exercising the due care for the safety of pedestrians.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Regte van Pligte van voetgangers

Pedestrians' Rights and Duties

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. <i>Op kruispunte waar die verkeer gereël word deur outomatiese verkeerseiwers of deur die polisie of gemagtigde beamptes van die Raad, mag ‘n voetganger ‘n pad nie oorgaan teen die rooi sein van ‘n outomatiese verkeerseiwer of die teken van ‘n polisie-agent of gemagtigde beampte van die Raad nie, en hy mag op geen ander plek as op ‘n gemerkte of ongemerkte kruispaadjie oorgaan nie. ‘n Voetganger wat op enige sodanige kruispaadjie op die groen sein van ‘n outomatiese verkeerseiwer of die teken van ‘n polisie-agent of gemagtigde beampte van die Raad oorgaan, het die “reg van weg” bo motor- of ander voertuie met inbegrip van dié wat draai, en die drywer van enige motor of ander voertuig is verplig om die “reg van weg” aan enige sodanige voetganger te laat.</i></p> | <p>6. At intersections where traffic is controlled by automatic traffic signalers or by police or authorised servants of the council, pedestrians shall not cross a roadway against the red signal of an automatic traffic signaller or the signal of a policeman or authorised servant of the Council and shall not cross at any place except in a marked or unmarked crosswalk. A pedestrian crossing in any such crosswalk on a green signal of any automatic traffic signaller or on the signal of a policeman or authorised servant of the Council, shall have the right of way over vehicles or motor vehicles, including those making turns, and it shall be unlawful for the operator of any vehicle or motor vehicle to fail to yield the right-of-way to any such pedestrian.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Hoe Voetgangers moet handel

Conduct of Pedestrians

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. <i>Wanneer ‘n voetganger hom in of op ‘n publieke straat bevind mag hy sy eie veiligheid of dié van enige persoon of eiendom daarin of</i></p> | <p>7. No pedestrian when in or upon any public street shall carelessly, negligently or recklessly disregard or endanger his own safety or the</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

daarop nie op 'n onversigtige, agtelosige, roekelose wyse verontagsaam of in gevaar stel nie, en geen voetganger mag op 'n kruispaadjie talm nie.

Die Parkeer van voertuie

10. *Die drywer van enige voertuig deur diere getrek, of van enige swaar motorvoertuig of motorlorrie wat goedere op- of aflaai in Marestraat van Jorissenstraat tot by Rabestraat, en Markstraat van Jorissen- tot by Rabestraat, mag nie sy voertuig laat staan of parkeer nie, behalwe aan die kant van die sypaadjie en met die linker- of hotwiele van die voertuig of ander voertuig nie meer as twaalf (12) duim van die randstaan af nie, en met dien verstande dat sodanige voertuig nie langer as tien minute mag staan of geparkeer wees nie.*

Parkeerure

11. *Niemand wat 'n motorvoertuig onder sy beheer of toesig het, mag dit vir 'n onredelike tyd in enige straat parkeer nie. Vir die doel van hierdie verordening moet deur 'n onredelike tydperk verstaan word in enige straat binne die munisipale gebied vir langer tydperk as een (1) uur, tussen 8 vm. en 6 nm in Vorsterstraat van Dahlstraat tot Marestraat, in Marestraat vanaf die interseksie van Vorsterstraat tot Excelsiorstraat, met dien verstande dat niemand wat 'n motorvoertuig vir verkoop-, reparasie- of garagedoeleindes in sy besit het, dit in enige straat of gedeelte van 'n straat in die munisipale gebied mag laat staan nie, tensy sodanige voertuig op daardie tydstip vir gewone verkeerdoeleindes gebruik word.*

safety of any person or property therein or thereon, nor shall any pedestrian loiter in a crosswalk.

Parking of vehicles

10. The driver of any animal-drawn vehicle or heavy motor vehicle or motor lorry loading or off-loading goods in Mare Street from Jorissen Street to Rabe Street and Market Street from Jorissen Street to rabe straat shall not stand or park his vehicle, except at the edge of the sidewalk and with the left or near side wheels of the vehicle or motor vehicle not more than twelve (12) inches from the kerb, and provided that such vehicle shall not be allowed to remain standing or parked for a period exceeding ten minutes.

Parking Hours

11. No person having control or charge of any motor vehicle shall park such motor vehicle in any street for an unreasonable time. For the purpose of this section, an unreasonable time shall mean in any street longer than one (1) hour between 8 am and 6 pm in Vorster Street from Dalh Street to Mare Street, in Mare Street from intersection of Vorster Street to Excelsior Street, provided that no person shall allow any motor vehicle in his possession for the purpose of sale, repair or garaging to stand in any street or portion of a street in the municipality unless such vehicle is at the time being used for ordinary traffic purposes.

<i>Straatgedeelte waarop Parkeerkennisgewing betrekking het</i>	Portion of Street Affected by Parking Notice
<p>12. <i>Enige kennisgewings deur die Raad in enige straat aangebring, waarby parkering beperk of verbode word, al na die geval mag wees, moet verwys na dié gedeelte van sodanige straat aan dieselfde kant waar die kennisgewings aangebring is wat tussen sodanige kennisgewings binne dieselfde blok geleë is, buiten en behalwe dat, waar die Raad enige ruimte in daardie gedeelte met wit strepe, met die woorde "Geen Staanplek" daarin, op die oppervlakte van die straat binne daardie ruimte afgemerk het met die doel om passasiers of handelsware te laat opneem of aflaai, sodanige ruimte uitgesluit is van die gedeelte van die straat waar dit geoorloof is om vir die tydperk, soos in die kennisgewing bepaal, te parkeer.</i></p>	<p>12. Any notices posted by the Council in any street restricting or prohibiting parking, as the case may be, shall refer to that portion of such street on the same side on which the notice is posted, as lies between the nearest cross streets on either side of such notice, save and except that where the Council has defined any area in that portion by white lines with the words "No Parking" traced on the surface of the roadway within that area for the purpose of permitting the taking up or setting down of passengers or merchandise, such area shall be excluded from the portion of the street in which parking is permitted for the period stated in the notice.</p>
<i>Verbode om binne Twee (5) m van Perseelgrens te Parkeer</i>	Parking Prohibited within Two (5) m of Building Line
<p>13. <i>Nieteenstaande enige bepaling vervat in artikels 8 en 9 hiervan, mag niemand enige motorvoertuig, onder sy beheer of toesig, in enige straat binne 2 m van die perseelgrens van enige kruisstraat laat staan nie; met dien verstande dat geen vervolging vir 'n oortreding van hierdie artikel sal slaag nie, tensy bewys word dat die Raad deur wit strepe wat oor die straat getrek is, of deur ander geskikte tekens, die ruimte laat afmerk het op 5 m van die perseelgrens af, waar voertuie nie geparkeer mag word nie.</i></p>	<p>13. Notwithstanding anything contained in sections 8 and 9 hereof, no person shall allow any motor vehicle in his control or charge to stand in any street within five (5) m of the property line of any cross street. Provided that no prosecution for a contravention of this section shall succeed unless it be proved that the Council has caused to be marked by white lines drawn on the street or other suitable markings, the space being 5 m from the said property line in which vehicles are not to be parked.</p>
<i>Verbode om te Parkeer gedurende Bouwerkzaamhede</i>	Parking Prohibited during Building Operations
<p>14. <i>Niemand mag gedurende gewone werkure enige motorvoertuig,</i></p>	<p>14. No person shall during ordinary working hours allow any motor</p>

<p><i>onder sy beheer of toesig, voor enige gebou wat in aanbou is of verander word, laat staan nie, waar daar 'n kennisgewing aangebring is met die woorde: "Geen Staanplek gedurende Bouwerksaamhede".</i></p>	<p>vehicle in his control or charge to stand in front of any building in course of erection or alteration where a notice is posted bearing the words "no parking during building operations".</p>
<p><i>Voertuie wat in "Geen Staanplek"- ruimtes Staan</i></p>	<p>Vehicles Standing in "No Parking" areas</p>
<p>15. <i>Nieteenstaande enige bepaling vervat in artikel 11 hiervan, mag niemand enige motorvoertuig, onder sy beheer of toesig, vir 'n langer tydperk as nodig is om handelsware op of af te laai, of passasiers af te sit of op te neem, in enige straat of gedeelte van 'n straat laat staan nie, waar parkering deur die Raad verbied is deur middel van 'n kennisgewing in genoemde straat of gedeelte van 'n straat met die woorde: "Geen Staanplek" daarop aangebring, of met die woorde in 'n ruimte wat met wit of geel strepe afgemerk is met die doel om, ooreenkomstig artikel 9 hiervan, passasiers of handelsware op te neem of af te sit.</i></p>	<p>15. Notwithstanding anything contained in section 11 hereof no person shall allow any motor vehicle in his control or charge to stand for a longer period than is necessary to lead or unload merchandise or set down and pick up passengers in any street or portion of any street where parking is prohibited by the Council by means of a sign posted in said street or portion of street bearing the words "No Parking" or within an area bearing such words and defined by white or yellow lines for the purpose of permitting the taking up or setting down of passengers or merchandise in terms of section 9 hereof.</p>
<p><i>Parkering by Publieke Vermaaklikheidsplekke</i></p>	<p>Parking at Places of Public Entertainment</p>
<p>16. <i>Niemand wat enige motorvoertuig onder sy beheer of toesig het, mag dit parkeer binne 1,5 m van die buitenste grenslyn van enige in- of uitgang van enige vermaaklikheidsplek nie.</i></p>	<p>16. No person having control or charge of any motor vehicle shall park such motor vehicle within 1,5 m of the line of the outside limits of any entrance or exit door of any place of public entertainment.</p>
<p><i>Parkering van Voertuie wat nie motorvoertuie is nie</i></p>	<p>Parking Vehicles other than Motor vehicles</p>
<p>17. <i>Die bepalings van artikels 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 en 16 is buitendien, mutatis mutandis, van toepassing op alle ander voertuie sowel as op motorvoertuie, en vir die doel van hierdie artikel beteken "parkering" en "staanplek"</i></p>	<p>17. The provisions of sections 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 shall in addition, mutatis mutandis, apply to all other vehicles as well as to motor vehicles, and for the purpose of this section "parking" and "parking place" shall have the same</p>

<p><i>("parkeerplek") dieselfde as in Ordonnansie No. 17 van 1931, artikel een.</i></p>	<p>meaning as in Ordinance No. 17 of 1931, section one.</p>
<p><i>Drywer van Voertuig moet daarby aanwesig wees</i></p>	<p>Driver of Vehicle to be in Attendance thereon</p>
<p>18. <i>Elke drywer van 'n motor- of ander voertuig moet, wanneer sodanige motor- of ander voertuig in enige straat staan, voortdurend daarby aanwesig wees, met dien verstande dat, onderworpe aan hierdie verordening, enige motorvoertuig sonder toesig gelaat mag word, indien die beweegkrag van die enjin behoorlik uitgeskakel en die motorvoertuig geen bron van gevaar vir die publiek, of belemmering vir die verkeer, is nie. 'n Drywer wat in slaap val, solank enige motor- of ander voertuig onder sy toesig is, word beskou as nie daar aanwesig te wees nie.</i></p>	<p>18. Every driver of a vehicle or motor vehicle shall when such vehicle or motor vehicle is in any street, be constant in attendance thereon; provided that, subject to these by-laws any motor vehicle may be left unattended if the motive of the engine is properly switched off and the motor vehicle is not a source of danger to the public or an obstruction to traffic. A driver falling asleep whilst in charge of any vehicle or motor vehicle shall be deemed not to be in attendance thereon.</p>
<p><i>Vrystelling van Publieke Voertuie</i></p>	<p>Public Vehicles Exempt</p>
<p>19. <i>Geen bepaling met betrekking tot parkering, in hierdie verordeninge, is van toepassing op publieke voertuie wat vir huurdiens op 'n plek staan wat by wettige magtiging vir daardie doel gereserveer is.</i></p>	<p>19. Nothing in these by-laws relating to parking shall apply to a public vehicle standing for hire at a place appointed by lawful authority for that purpose.</p>
<p><i>Inagneming van Verkeerseine en -kennisgewings</i></p>	<p>Traffic Signs and Notices to be Obeyed</p>
<p>20.(a) <i>Alle kennisgewings en seine deur die Raad, ooreenkomstig enige verordening, in of op enige straat geplaas om die verkeer te reël en te kontroleer, en/of die parkering te verbied, te beperk, te reël of te kontroleer, moet deur iedereen wat van sodanige straat gebruik maak, in ag geneem word;</i></p>	<p>20.(a) All notices and signs placed by the Council upon any street in terms of any by-law for the regulating control of traffic and/or the prohibition, restriction, regulation and control of parking shall be obeyed by all in using such street;</p>
<p>(b) <i>Alle kennisgewings en seine in enige straat in verband met die reëling van, en die beheer oor die</i></p>	<p>(b) All notices and signs in any road relating to the regulation and control of traffic and the prohibition,</p>

<p><i>verkeer, en die beletting, beperking, reëling van, en beheer oor parkering, moet beskou word as kennisgewings en seine van die Raad, tensy die teendeel bewys word;</i></p>	<p>restriction, regulation and control of parking shall be deemed, until the contrary is shown, to be the notices and signs of the Council;</p>
<p>(c) <i>Niemand, behalwe 'n behoorlik gemagtigde verteenwoordiger of beampte van die raad, mag in of op enige straat enige kennisgewing of sein plaas nie wat die verkeersbeweging en/of die parkering van motor- of ander voertuie in of op sodanige straat beïnvloed of bedoel is om dit te beïnvloed.</i></p>	<p>(c) No person other than a duly authorised agent or servant of the Council shall place in or upon any street any notice or sign affecting or intended to affect the movement of traffic and/or the parking of vehicles and motor vehicles in or upon any street.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Padregulasie</i></p>	<p style="text-align: center;">Rule of the Road</p>
<p>21. <i>By die dryf van enige motor- of ander voertuig moet die reël in ag geneem word om aan die linkerkant van die straat te hou en alle ander motor- of ander voertuie aan die regterkant te laat verbygaan; en enigeen wat op 'n sypaadjie loop, moet so na as moontlik aan die linkerkant daarvan hou.</i></p>	<p>21. In driving any vehicle or motor vehicle the custom shall be observed of keeping to the left-hand side of the street and allowing all other vehicles or motor vehicles to pass on the right-hand; and all persons walking along any sidewalk shall keep as near as possible to the left-hand side thereof.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Stadige Verkeer</i></p>	<p style="text-align: center;">Slow Moving Traffic</p>
<p>22.(a) <i>Die drywer van enige langsaam bewegende voertuig moet so na as moontlik aan die randsteen aan die linkerkant van die straat ry, met dien verstande dat die bepalinge van hierdie artikel nie van toepassing is op eenrigting-strate nie, en wanneer die drywer van die voertuig 'n ander voertuig of motorvoertuig inhaal of verbygaan, of sy voertuig in posisie bring om 'n regterhandse draai te maak. In geen straat mag twee of meet fietsryers nie naas mekaar ry nie, behalwe wanneer die fietsryer, wat die verste van die randsteen van die straat ry, 'n ander fietsryer inhaal of verbygaan.</i></p>	<p>22.(a) The driver of any slow moving vehicle shall travel as closely to the left-hand edge or kerb of the road as possible; provided that the provisions of this section shall not apply to one-way streets, or when the driver of the vehicle is overtaking or passing another vehicle or motor vehicle or is placing his vehicle in position to make a right-hand turn. In all streets no two or more cyclists shall be allowed and permitted to ride abreast at any time unless the cyclist having the outside position from the kerb line of the street shall be overtaking or passing another cyclist.</p>

Langsmekaar-ry is verbode

- (b) *Niemand mag langs 'n ander voertuig in 'n straat 'n voertuig bestuur, voortbeweeg of plaas nie, behalwe wanneer sodanige voertuig verbygegaan word.*

Hoe om met Voertuie te handel by die nadering van Erkende Noodvoertuie

- 23.(a) *By die nadering van enige erkende noodvoertuig of voertuie wat deur middel van 'n klok, toeter of uitlaatfluit of hoorbare sein gee, moet die drywer van enige ander voertuig of motorvoertuig dit onmiddellik na 'n plek dryf so na as moontlik aan, en eweredig met die randsteen aan die linkerkant van die straat buite enige kruispunt, en daar stilhou en bly staan totdat die erkende noodvoertuig of voertuie verby is, tensy hom andersins gelas word deur 'n polisiebeampte en/of gemagtigde beampte van die Raad.*

Sirene en klokke is verbode

- (b) *Niemand mag 'n sirene en/of klok (uitgesonderd die klok algemeen bekend as 'n fietsklok wat aan fietse gebruik word) binne die munisipaliteit aan 'n voertuig gebruik behalwe aan 'n gemagtigde noodvoertuig nie.*

Dit is Verbode om 'n Brandweertoestel te volg

24. *Dit is onwettig vir die drywer van enige motor- of ander voertuig, behalwe een in amptelike diens, om enige brandweertoestel wat ingevolge 'n brandalarm ry, nader as een blok te volg, of 'n blok waar 'n brandweertoestel ingevolge 'n brandalarm stilgehou het, in te ry of enige motor- of ander voertuig daar*

Operations of Vehicles on Approach of
Authorised Emergency Vehicles

- 23.(a) Upon the approach of any authorised emergency vehicle or vehicles giving audible signal by bell, siren or exhaust whistle; the driver of any other vehicle or motor vehicle shall immediately drive the same to a position as near as possible and parallel to the left-hand edge or kerb of the street, clear of any intersection, and stop and remain in such a position until the authorised emergency vehicle or vehicles shall have passed, unless otherwise directed by a police officer and/or authorised servant of the Council.

Following Fire Apparatus Prohibited

24. It shall be unlawful for the driver of any vehicle or motor vehicle other than one on official business to follow closer than one block any fire apparatus travelling in response to a fire alarm, or to drive into or stop any vehicle or motor vehicle or motor vehicle within the block where fire apparatus has stopped

te laat stilhou.

Tekens by Stilhou en Draai

25. *Die drywer van enige motor- of ander voertuig moet, alvorens stil te hou, of regs te draai, of met sy motor- of ander voertuig 'n "u"- of regsomkeer-draai te maak, met die hand en arm 'n teken gee wat duidelik sigbaar is vir die drywer van enige motor- of ander voertuig, of vir enige voetganger, wat deur sodanige beweging geaffekteer word. Die tekens is as volg:-*

Stilhou: Steek die regterarm horisontaal uit, en lig die voorarm regop, met die handpalm vorentoe.

Regsdraai: Steek die regterarm tot sy volle lengte uit, met die handpalm vorentoe, en hou hom uitgestrek in 'n horisontale posisie.

"U"- of Regsomkeer-draai: Steek die regterarm horisontaal uit, met die hand na die grond wysende, en draai die hand in dieselfde rigting om as wat die wysters van 'n klok beweeg.

Almal of enigeen van genoemde tekens mag, in plaas van met die regterarm, met 'n doeltreffende meganiese of elektriese toestel gegee word.

Vashou aan Bewegende Voertuie

26. *Dit is onwettig vir enigeen wat op enige fiets of motorfiets ry, om in enige straat aan enige ander bewegende voertuig of motorvoertuig vas te hou, of homself of sy voertuig daaraan vas te maak.*

Ry op Sture is Verbode

in answer to a fire alarm.

Signals on Stopping and Turning

25. The driver of every vehicle or motor vehicle shall, before stopping, turning to the right or making a "U" or right about turn, with his vehicle or motor vehicle, give a signal, by means of the hand and arm, plainly visible to the driver of any vehicle, motor vehicle or pedestrian affected by such movement. The signal shall be as follows:-

Stop: Extend the right arm horizontally, and raise the forearm into a vertical position, with palm turned to the front.

Turn to Right: Extend the right arm to full extent, with palm of hand turned to the front, and hold it rigid in a horizontal position.

"U" or Right-about Turn: Extend the right arm horizontally with the hand pointing to the ground, and rotate the hand in a clockwise direction.

All or any of the said signals may be given by an efficient mechanical or electrical device instead of by the right arm

Clinging to Moving Vehicles

26. It shall be unlawful for any person travelling upon any bicycle or motorcycle to cling to or attach himself or his vehicle to any other moving vehicle or motor vehicle upon any street.

Riding on Handlebars Prohibited

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>27. <i>Dit is onwettig vir die bestuurder van enige motorfiets, wanneer dit op straat ry, om enige ander persoon op die stuur, raam of tenk van sodanige voertuig te laat ry, en niemand mag aldus op sodanige voertuig ry nie.</i></p> <p><i>Voertuig mag nie met Voorkant na Aankomende Verkeer Staan nie</i></p> | <p>27. It shall be unlawful for the operator of any motorcycle, when upon the street, to carry any other person upon the handlebar, frame or tank of such vehicle, or for any person so to ride upon such vehicle.</p> <p>Vehicle not to Stand Facing On-coming Traffic</p> |
| <p>28. <i>Behalwe vir die doel van parkering soos in artikel 9 bepaal, mag geen drywer van 'n motor- of ander voertuig sy motor- of ander voertuig skuins na sy regterkant van 'n straat bring of dit daar tot stilstand bring, d.w.s. met die voorkant na die stroom van die naderende verkeer nie. Indien 'n drywer met sy motor- of ander voertuig in 'n straat wil draai, moet hy voortgaan tot by die kruispunt van 'n dwarsstraat en daar met sy motor- of ander voertuig draai en met die stroom van die verkeer voortbeweeg: Met dien verstande dat geen 'U'-draai gemaak mag word by 'n straatkruispunt waar outomatiese verkeerseine geïnstalleer is nie.</i></p> <p><i>Onbelemmerde uitsig vir Drywer van 'n Voertuig</i></p> | <p>28. Unobstructed View to Driver of a Vehicle</p> |
| <p>29. <i>Solank as die drywer van 'n motor- of ander voertuig in of op sodanige voertuig is, moet hy 'n plek inneem vanwaar hy na weerskante sowel as vorentoe 'n onbelemmerde uitsig het.</i></p> <p><i>Woes of Onverskillig Dryf. Snelheidsgrens</i></p> | <p>29. The driver of a vehicle or motor vehicle shall, while in or upon such vehicle, occupy a position in which he has an unobstructed view abreast of him on either side as well as in front.</p> <p>Furious or Careless Driving. Speed Limit</p> |
| <p>30. <i>Vir enige motorvoertuig waarvoor in die derde skedule van die Motorvoertuie Ordonnansie van 1931, geen snelheidsgrens vasgestel is nie, en vir enige motorvoertuig ten opsigte waarvan in genoemde skedule 'n hoër</i></p> | <p>30. For any motor vehicle for which no speed limit is prescribed in the Third Schedule to the Motor Vehicle Ordinance, 1931, and for any motor vehicle in respect of which a speed limit is prescribed in the said Schedule higher than that</p> |

snelheidsgrens vasgestel is as dié wat hierin gespesifiseer is, is die snelheidsgrens binne munisipale gebied Pietersburg 48 km per uur en enige persoon wat op 'n spesifieke weg 'n motorvoertuig dryf teen 'n hoër snelheid soos hierbo genoem, is skuldig aan 'n oortreding en by skuldigbevinding onderhewig aan die boetes wat in gesegde Ordonnansie vasgestel is.

Woes of onverskillig Dryf

31. *Niemand mag in enige straat enige voertuig roekeloos, woes, onverskillig of agtelosig dryf, laat dryf of toelaat dat dit aldus gedryf word nie, of teen 'n snelheid of op 'n wyse wat vir die publiek gevaarlik is nie, wanneer alle omstandighede van die geval in ag geneem word, met inbegrip van die aard, toestand en gebruik van sodanige straat, en van die hoeveelheid verkeer wat daar op die tydstip in so 'n straat werklik is of redelikerwyse kan verwag word.*

Wit of Geel Verkeerstrepe

32. *Waar deur die Raad op die oppervlakte van enige straat of kruispunt 'n wit of geel streep of strepe getrek is om die middel van sodanige straat of kruispunt aan te wys, mag niemand enige motor- of ander voertuig in sodanige straat of op sodanige kruispunt dryf, ry of laat voortbeweeg nie, behalwe aan die linkerkant van sodanige streep of strepe, geneem in die rigting van die verkeer. Enigeen wat in gebreke bly om aan die bepaling van hierdie artikel te voldoen, is skuldig aan 'n oortreding, met dien verstande dat niemand kragtens hierdie artikel skuldig bevind sal word nie indien hy bewys dat sodanige versuim, met die oog op die omstandighede van die verkeer*

herein specified, the speed limit shall within the limits of the Municipality of Pietersburg be 48 km per hour and any person driving a motor vehicle on a public road at a speed exceeding the foregoing shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties prescribed in the aforesaid Ordinance.

Furious or Careless Driving

31. No person shall drive, cause or suffer any vehicle to be driven in any street recklessly, furiously, carelessly or negligently, or at a speed or in a manner which is dangerous to the public, having regard to all the circumstances of the case, including the nature, condition and use of such street and to the amount of traffic which actually is or which might reasonably be expected to be in such street.

White or Yellow Traffic Lines

32. Where a white or yellow line has or white or yellow lines have been traced by the Council upon the surface of any street or intersection, and such line or lines indicate the centre of such street or intersection, no person shall drive, ride or cause to progress any vehicle or motor vehicle in such street or at such intersection otherwise than on the left-hand side of such line or lines taken in the direction of progress. Failure to observe the provisions of this section shall constitute an offence, provided that no person shall be found guilty of an offence thereunder who proves that such failure was reasonably necessitated by the conditions of traffic at the

<p><i>op daardie tydstip, redelikerwyse noodsaaklik was, en dit nie waarskynlik was dat enige persoon of voertuig daardeur in gevaar gestel sou word nie.</i></p>	<p>time and was not likely to endanger any other person or vehicle.</p>
<p><i>Lyne oor Strate</i></p>	<p>Lines across the Street</p>
<p>33. <i>Sonder voorafgaande skriftelike vergunning van die Raad mag niemand 'n lyn, tou, draad of paal op of oor 'n straat span of aanbring of enigiets, wat ook al, daaraan hang of daarop plaas nie.</i></p>	<p>33. No person shall place any line, cord, wire or pole on or across any street, or hang or place anything whatsoever thereon, without previous consent in writing of the Council.</p>
<p><i>Verwydering van Belemmeringe</i></p>	<p>Removal of Obstructions</p>
<p>34. <i>Iedereen wat in enige straat 'n belemmering veroorsaak, kan deur enige polisie-agent of gemagtigde beampte van die Raad gelas word om dit te staak of sodanige belemmering te verwyder, en iedereen wat in gebreke bly om sodanige bevel uit te voer, is skuldig aan 'n oortreding. Indien die persoon wat die belemmering veroorsaak, nie gevind kan word nie, kan enige polisie-agent of gemagtigde beampte van die Raad sodanige stappe doen as nodig is om die belemmering te verwyder of die voortdoring daarvan te verhinder.</i></p>	<p>34. If any person causes an obstruction in any street any member of the police or authorised servant of the Council may order such person to refrain from causing or to remove the said obstruction and any person who fails to obey such order shall be guilty of an offence. If the person causing the obstruction cannot be found, any member of the police or authorised servant of the Council may take such steps as may be necessary to remove the obstruction or to prevent its continuance.</p>
<p><i>Belemmering van Verkeer</i></p>	<p>Obstruction of Traffic</p>
<p>35.(1) <i>Niemand mag enige artikel, las of vrag op enige motor- of ander voertuig ry of vervoer, waardeur persone wat hulle wettig in of op enige straat bevind, gehinder of lastig geval word nie.</i></p>	<p>35.(1) No person shall carry or convey by any vehicle or motor vehicle any article, burden or load so as to obstruct or incommode persons lawfully in or upon any street.</p>
<p>(2)(a) <i>Ry op rolskaatse, skaatsplanke of enige ander speeltoestel is, behoudens die bepalinge van paragraaf (b), in sekere gebiede verbode, soos deur die Raad bepaal.</i></p>	<p>(2)(a)</p>

<p>(b) <i>Behalwe met die voorafverkreë skriftelike toestemming van die Raad, mag niemand in enige straat of strate, soos van tyd tot tyd deur die Raad bepaal, op rolskaatse, skaatsplanke of enige ander speeltoestel ry nie.</i></p>	<p>(b)</p>
<p><i>Drywers moet Stilhou wanneer dit van hulle Verlang word deur die Polisie of 'n munisipale Beampte</i></p>	<p>Drivers to stop when called upon by the Police or Municipal Officer</p>
<p>36. <i>Enige lid van die polisie of enige behoorlik gemagtigde beampte van die Raad kan die drywer van enige motor- of ander voertuig om stil te hou, en van hom verlang om enige lisensie, wat kragtens die bepalinge van hierdie verordeninge vereis word, te toon, en kan van sodanige drywer ook verlang om sy volle naam en adres, asook die naam en adres van die eienaar van die motor- of ander voertuig, op te gee.</i></p>	<p>36. Any member of the police or any duly authorised servant of the Council may call upon the driver of any vehicle or motor vehicle to stop, and may demand from him the production of any licence required under the provision of these by-laws, and may also call upon such driver to give his full name and address, also the name and address of the owner of the vehicle or motor vehicle.</p>
<p><i>Enige persoon wat in besit is van enige lisensie, uitgereik kragtens hierdie verordeninge, moet sodanige lisensie, op versoek van enige lid van die polisie of enige behoorlik gemagtigde beampte van die Raad, binne sewe (7) dae toon.</i></p>	<p>Any person holding any licence issued under these by-laws shall produce such licence or being thereto required by any member of the police or any duly authorised servant of the Council within seven (7) days.</p>
<p><i>Die drywer van enige motor- of ander voertuig-</i></p>	<p>The driver of any vehicle or motor vehicle -</p>
<p>(a) <i>wat nalaat of weier om stil te hou wanneer dit van hom verlang word;</i></p>	<p>(a) who fails or refuses to stop when called upon to do so;</p>
<p>(b) <i>wat nalaat of weier om sy volle naam en adres op te gee;</i></p>	<p>(b) who fails or refuses to give his full name and address;</p>
<p>(c) <i>wat nalaat of weier om die regte naam en adres op te gee van die eienaar van enige motor- of ander voertuig wat onder sy toesig is;</i></p>	<p>(c) who fails or refuses to give the correct name and address of the owner of any vehicle or motor vehicle in his charge;</p>
<p>(d) <i>wat 'n valse naam en adres opgee; of</i></p>	<p>(d) who gives a false name and address; or</p>

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(e) <i>wat weier of nalaat om enige lisensie te toon aan enige lid van die polisie of behoorlik gemagtigde beampte van die Raad wanneer dit van hom verlang word, is skuldig aan 'n oortreding.</i></p> | <p>(e) who refuses or fails to produce any licence, to any member of the police or duly authorised servant of the Council when called upon to do so, shall be guilty of an offence.</p> |
| <i>Uitsonderings</i> | <i>Exceptions</i> |
| <p>37. <i>Iemand wat buite die munisipale gebied woonagtig is en nie binne gesegde gebied gereeld sake doen of in diens is nie, en wat bewys dat hy enige voertuig, wat as private vervoermiddel van persone of goedere gebruik word, binne gesegde gebied gebring het met die doel om 'n tydelike besoek af te lê en om sodanige voertuig saam met hom te neem by die beëindiging van sodanige besoek, is vir 'n tydperk van hoogstens sewe (7) dae vanaf die datum van sy aankoms binne gesegde gebied, nie onderhewig aan enige boetes omdat hy geen lisensie ten opsigte van sodanige voertuig het nie.</i></p> | <p>37. Any person residing outside the municipal area and not engaged in regular business or employed within the said area who shall prove that he has brought any vehicle used as a private conveyance for persons or goods, within the said area with the intention of making a temporary visit and of taking such vehicle away with him at the termination of such visit, shall for a period not exceeding seven (7) days from the date of his arrival within the said area not be liable to any penalties for not having a licence in respect of such vehicle.</p> |
| <i>Belemmering van Polisie</i> | <i>Obstruction of Police</i> |
| <p>38. <i>Enigeen wat opsetlik ongehoorsaam is aan enige polisieagent of beampte van die Raad wat belas is met die toepassing van die verordeninge van die Raad of van enige regulasies of instruksies van die Kommissaris van Polisie ingevolge genoemde verordeninge, of sodanige polisie-agent of beampte hinder, of wat weier om, op las van enige polisiebeampte, sy regte naam en adres op te gee, kan deur sodanige polisiebeampte gearresteer word, en is, behalwe enige straf weens oortreding van enige verordening, by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens vyf pond (£5) of, by wanbetaling, met gevangenisstraf met of sonder dwangarbeid vir 'n tydperk van hoogstens sewe (7)</i></p> | <p>38. Any person who shall wilfully disobey or obstruct any member of the police or any servant of the Council, whose duty it is to enforce any of the Council's by-laws or any regulations or instructions of the Commissioner of Police made in pursuance of the said by-laws or who shall refuse, when required to do so by any member of the police, to give his proper name and address, may be taken into custody by such member of the police and shall in addition to any penalty he may have incurred through the breach of any by-law, be liable on conviction to a fine not exceeding five pounds (£5) or, in default of payment thereof, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding seven (7)</p> |

<p>dae.</p> <p style="text-align: center;"><i>Bome wat Oorsteek</i></p> <p>39. <i>Niemand mag toelaat dat enige boom of heining waarvan hy die eienaar is, of enige gedeelte daarvan, deurdat dit oor 'n straat uitsteek of andersins die verkeer belemmer of 'n bron van gevaar of ongerief sal wees vir enigeen wat van sodanige straat gebruik maak nie. Die Raad kan 'n skriftelike kennisgewing op die perseel waar sodanige boom of heining groei, aflewer, waarby die eienaar van die boom of heining gelas word om dit of enige gedeelte daarvan te verwyder, en indien die eienaar binne tien dae vanaf kennisgewing in gebreke bly om gebruik te maak van die bepalinge van artikel vyf (5) van Ordonnansie no. 4 van 1928, kan die Raad dit deur sy beamptes laat verwyder, en alle onkoste van en in verband met sodanige verwydering van sodanige eienaar vorder.</i></p>	<p>days.</p> <p style="text-align: center;">Projecting Trees</p> <p>39. No person shall allow any street or hedge of which he shall be the owner, or any part thereof, by projecting over any street or otherwise to cause any obstruction to traffic or to be a source of danger or inconvenience to any person using such a street. The Council may, by written notice delivered on the premises whereon such tree or hedge grows, require the owner of such tree or hedge to remove the same or any part thereof, and if the owner shall not within ten days of notice having been given, avail himself of the provisions of section five (5) of Ordinance No. 4 of 1928, the Council may by its servants remove the same and recover from such owner all expenses incurred in and about such removal.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Aflaai van Materiale in Strate</i></p> <p>40. <i>Niemand mag goedere of materiale wat aan hom behoort of onder sy toesig is, langer in enige straat laat bly as nodig is om dit op of af te laai nie. Indien dit nodig is om enige kas of kaste, wat sodanige goedere of materiale bevat, in die straat in of uit te pak, mag niemand sodanige kas of kaste met goedere of materiale langer in sodanige straat laat bly as vir sodanige in- of uitpak nodig is nie.</i></p>	<p style="text-align: center;">Unloading of Materials in Streets</p> <p>40. No person shall allow any goods or material belonging to him or in his charge to remain on any street for a longer period than may be necessary for loading or off-loading of the same. Where it may be necessary to pack or unpack in the street any case or cases containing such goods or materials then no person shall allow any such case or cases of goods or materials, to remain on such street for a longer period than may be necessary for such packing or unpacking.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Onbewaakte Diere, Motor- en ander Voertuie, ens</i></p> <p>41.(a) <i>Diere – Niemand in beheer van enige dier, hetsy dit in juk of tuig is,</i></p>	<p style="text-align: center;">Unattended Animals, Vehicles and motor Vehicles, etc</p> <p>41.(a) Animals – no person in charge of any animal, whether the same be</p>

<p><i>of andersins, mag toelaat dat dit in enige straat kom of staan nie, tensy dit onder die toesig is van 'n behoorlike en geskikte persoon, of tensy dit behoorlik vasgemaak is. Enige dier wat onbewaak of los in enige straat gevind word, kan geskut word.</i></p>	<p>yoked, harnessed or otherwise, shall allow the same to be or stand in any street unless it be under the care of some fit and proper person or properly secured. Any animal found unattended or unsecured on any street may be impounded.</p>
<p>(b) Voertuie – Niemand mag -</p>	<p>(b) Vehicles – No person shall -</p>
<p>(i) <i>enige voertuig, wat nie op daardie tydstip as sulks gebruik word nie, in enige straat laat staan, behalwe soos in hierdie verordeninge bepaal;</i></p>	<p>(i) allow any vehicle, not being at the time engaged in its proper uses as such, to remain in any street save as provided in these by-laws;</p>
<p>(ii) <i>enige voertuig, met diere in jukke of tuie ingespan, in enige straat laat staan, tensy dit onder die toesig is van 'n behoorlike en geskikte persoon;</i></p>	<p>(ii) allow any vehicle, with animals yoked or harnessed thereto, to remain in any street without being under the care of some fit and proper person;</p>
<p>(iii) <i>enige voertuig in enige straat uitspan, uitgesonderd in die geval van 'n ongeluk, behalwe op sodanige eventuele plekke, wat spesiaal vir hierdie doel beskikbaar gestel is;</i></p>	<p>(iii) outspan any vehicle in any street, except in case of accident, save at such places, if any, as are specially provided for such purposes;</p>
<p>(iv) <i>enige artikel of voorwerp in enige straat laat bly nie; en enige voertuig, met diere (in jukke of tuie) ingespan, of andersins, wat in enige straat gevind word, en enige artikel of voorwerp wat in enige straat blykbaar onbeheerd gevind word in stryd met die bepalinge van subartikel (b) van hierdie artikel, kan in beslag geneem word. Enige sodanige voertuig, artikel of voorwerp, aldus in beslag geneem, kan deur die Raad by publieke veiling verkoop word, nie voor minstens sewe (7) dae na publikasie in 'n Pietersburgse nuusblad van 'n kennisgewing waarin beskryf word en waarin die datum van sodanige verkoping vermeld word, mits dit voor sodanige datum nie deur die</i></p>	<p>(iv) Abandon any article or thing in any street; and any vehicle yoked or harnessed to animals or otherwise found in any street and any article or thing found apparently abandoned in any street in contravention of the provision of sub-section (b) of this section may be impounded. Any such vehicle, article or thing so impounded may be sold by the Council by public auction not less than seven (7) days after publication in a Pietersburg newspaper of a notice describing the same and fixing the date of such sale, provided that it be not claimed by the owner before such date.</p>

eienaar opgeëis word nie.

Ingeval sodanige eis voor datum van verkoping ingedien word, is die eienaar teen betaling van een sjieling (1s) per dag vir die bewaring van sodanige artikel, voertuig of voorwerp, plus koste van publikasie van genoemde kennisgewing, geregtig tot die besit van sodanige voertuig, artikel of voorwerp, en indien sodanige betaling nie gemaak word nie, sal met die verkoping voortgegaan word. Enige voertuig, artikel of voorwerp, aldus in beslag geneem, wat volgens die mening van die stadsingenieur of die hoofgesondheidsinspekteur, van so 'n aard, kwaliteit of in so 'n toestand is dat dit onwaarskynlik is dat dit by verkoping genoeg sal opbring om die koste van verkoping, adverteer en skutgelde te dek, kan verkoop word minstens sewe (7) dae na publikasie van 'n kennisgewing opgeplak by die munisipale kantore en die skut, waarin dit beskryf en die datum van verkoping vasgestel word. Indien geen koper gevind word op 'n verkoping gehou ooreenkomstig die bepaling van hierdie artikel nie, kan sodanige voertuig, artikel of voorwerp vernietig word.

- (c) *Motorvoertuie – Geen persoon mag toelaat dat 'n motorvoertuig in enige straat staan met die enjin daarvan in werking of die dryfkrag aangeskakel nie, tensy 'n gelisensieerde drywer van 'n motorvoertuig dit onder sy beheer het.*

Veevoetes

- 41.A *Vee bestem vir die slagpale of vendusiekrale moet langs die toepaslike roete aangedui in paragraaf (a), (b), (c), (d) of (e)*

In the event of such claim before such date the owner shall be entitled to possession of such article, vehicle or thing upon payment of one shilling (1s) per diem for the safe keeping and storage thereof, together with the costs of publication of such notice, and if such payment be not made the sale shall proceed. Any vehicle, article or thing so impounded which, in the opinion of the town engineer or the chief health inspector, is of such a nature, quality or condition as to make it unlikely that it would realise sufficient to cover the costs of the sale, advertising and pound fees may be put up for sale not less than seven (7) days after publication of a notice exhibited at the municipal offices and the pound describing the same and fixing the date of sale. Should no purchaser be found at the sale held in terms of this section such vehicle, article or thing may be destroyed.

- (c) **Motor vehicles:** No person shall allow any motor vehicle to remain in any street with the engine running or the motive power switched on unless attended by a licensed motor vehicle driver.

Livestock Routes

- 41.A Livestock intended for the abattoir or auction pens shall be driven along the appropriate route indicated in paragraph (a), (b), (c),

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>gedryf word:-</i> | |
| <p>(a) <i>Na die slagpale, vanaf die oostekant van die munisipaliteit met die hoofpad van Tzaneen tot waar dit Natorpstraat kruis; vandaar in 'n noordelike rigting langs Natorpstraat tot in Kleinenbergstraat; vandaar in 'n westelike rigting langs Kleinenbergstraat tot in Potgieterlaan; vandaar in 'n algemene noordwestelike rigting langs Potgieterlaan tot in Landdros Maréstraatverlenging (Nasionale Pad) tot waar Pietersburgstraat by die Nasionale Pad aansluit; vandaar langs Pietersburgstraat in 'n algemene westelike rigting tot in Spelonkenstraat; vandaar in 'n suidelike rigting langs Spelonkenstraat tot in Spoorwegstraat; vandaar in 'n westelike rigting langs Spoorwegstraat tot in Witklipstraat; vandaar in 'n suidelike rigting langs Witklipstraat tot by die slagpale.</i></p> | <p>(d) or (e):-</p> <p>(a) To the abattoir, from the eastern side of the municipality along the main road from Tzaneen to its intersection with Natorp Street; thence in a northerly direction along Natorp Street to Kleinenberg Street; thence in a westerly direction along Kleinenberg Street to Potgieter Avenue; thence in a general north-westerly direction along Potgieter Avenue to Landdros Maré Street extension; thence in a northerly direction along Landdros Maré Street extension (National Road) to the point where Pietersburg Street joins the National Road; thence along Pietersburg Street in a general westerly direction to Spelonken Street; thence in a southerly direction along Spelonken Street to Railway Street; thence in a westerly direction along Railway Street to Witklip Street; thence in a southerly direction along Witklip Street to the abattoir.</p> |
| <p>(b) <i>Vee wat vir die vendusiekrake bestem is, moet langs die roete in paragraaf (a) vermeld gedryf word totdat hulle langs die roete in paragraaf (a) vermeld gedryf word totdat hulle langs Pietersburgstraat in 'n algemene westelike rigting gaan; vandaar in 'n noordelike rigting uit Pietersburgstraat voordat Spelonkenstraat bereik word en dan weer in 'n westelike rigting wanneer die noordgrens van Annadale bereik is; vandaar in 'n westelike rigting op die suidelike grens van Uitbreiding 8 tot in die Kalkbankpad; vandaar in 'n algemene noordelike rigting langs die Kalkbankpad tot by die vendusiekrake.</i></p> | <p>(b) Livestock intended for the auction pens shall be driven along the route mentioned in paragraph (a) to the point where they proceed in a general westerly direction along Pietersburg Street; thence in a northerly direction from Pietersburg Street before reaching Spelonken Street and then again in a westerly direction when the northern boundary of Annadale is reached; thence in a westerly direction on the southern boundary of Extension 8 to the Kalkbank Road; thence in a general northerly direction along the Kalkbank Road to the auction pens.</p> |
| <p>(c) <i>Vee wat na die slagpale of die vendusiekrake vanaf die suidekant</i></p> | <p>(c) Livestock brought to the abattoir or the auction pens from the southern</p> |

- van die munisipaliteit gebring word, moet met die Beyersnekpad inkom tot op die hoek van Suid- en Voortrekkerstraat; vandaar in 'n oostelike rigting langs Suidstraat tot in Ooststraat; vandaar in 'n noordelike rigting langs Ooststraat tot in Van Zyl Slabbertstraat; vandaar in 'n oostelike rigting langs Van Zyl Slabbertstraat tot in Websterlaan; vandaar in 'n noordelike rigting langs Websterlaan tot waar die straat oorgaan in Potgieterlaan; vandaar in 'n algemene noordwestelike rigting langs Potgieterlaan tot in Landdros Maréstraatverlening; vandaar verder volgens die toepaslike roetes in paragrawe (a) en (b) uiteengesit.*
- (d) *'n Alternatiewe roete vir vee wat na die vendusiekrane vanaf die suidekant van die munisipaliteit gebring word, kan gevolg word vanaf die Beyersnekpad tot waar Suid- en Voortrekkerstraat kruis; vandaar in 'n westelike rigting langs Suidstraat tot waar Suidstraat in Landdros Maréstraat doodloop; vandaar in 'n noordelike rigting langs Landdros Maréstraat tot in Marshallstraat; vandaar in 'n westelike rigting langs Marshallstraat tot in Bokstraat; vandaar in 'n noordelike rigting langs Bokstraat tot in Excelsiorstraat; vandaar in 'n oostelike rigting langs Excelsiorstraat tot by die spoorwegoorgang; vandaar in 'n noordwestelike rigting langs die pad na Nuwe Pietersburg tot waar die verlenging van Rivierstraat by die Nuwe Pietersburgpad aansluit; vandaar in 'n noordelike rigting langs Rivierstraat tot in Spoorwegstraat; vandaar in 'n oostelike rigting langs spoorwegstraat tot in Witklipstraat; vandaar in 'n noordelike rigting*
- side of the municipality shall enter along the Beyersnek Road to the intersection of South and Voortrekker Streets; thence in an easterly direction along South Street to Oost Street; thence in a northerly direction along Oost Street to van Zyl Slabbert Street; thence in an easterly direction along Van Zyl Slabbert Street to Webster Avenue; thence in a northerly direction along Webster Avenue to the point where this street becomes Potgieter Avenue; thence in a general north-westerly direction along Potgieter Avenue to Landdros Maré Street extension; thence further according to the appropriate routes set out in paragraph (a) and (b).
- (d) An alternative route for livestock brought from the southern side of the municipality may be followed from the Beyersnek Road to the intersection of South and Voortrekker Streets; thence in a westerly direction along South Street to the point where South Street joins Landdros Maré Street; thence in a northerly direction along Landdros Maré Street to Marshall Street; thence in a westerly direction along Marshall Street to Bok Street; thence in a northerly direction along Bok Street to Excelsior Street; thence in an easterly direction along Excelsior Street to the railway crossing; thence in a north-westerly direction along the road to New Pietersburg to the point where the extension of River Street joins the New Pietersburg road; thence in a northerly direction along River Street to Railway Street; thence in an easterly direction along Railway Street to Witklip Street; thence in a northerly direction along Witklip Street to the auction pens.

<p><i>langs Witklipstraat tot by die vendusiekrane.</i></p> <p>(e) <i>Vee wat na die slagpale langs die roete in pragraaf (d) vermeld gebring word, volg daardie roete tot op die hoek van Spoorweg- en Witklipstraat; vandaar in 'n suidelike rigting langs Witklipstraat tot by die slagpale.</i></p>	<p>(e) Livestock brought to the abattoir along the route referred to in paragraph (d) shall follow that route to the intersection of Railway and Witklip Streets; thence in a southerly direction along Witklip Street to the abattoir.</p>
<p><i>Diere wat in Strate aangetref word</i></p>	<p>Animals Found in Streets</p>
<p>42.(a) <i>Niemand mag enige dier wat ernstig beseerd, swak, vermaerd, siek of sterwende is, in enige straat agterlaat nie, behalwe met die doel om hulp te verkry om sodanige dier te verwyder.</i></p>	<p>42.(a) No person shall leave any severely injured feeble emaciated, deceased or dying animal in any street except for the purpose of procuring assistance for the removal of such animal.</p>
<p>(b) <i>Enige dier wat ernstig beseerd, swak, vermaerd, siek of sterwend en blykbaar verlate in enige straat aangetref word, kan deur enige polisiebeampte of behoorlik gemagtigde beampte van die Raad afgemaak word, onderworpe aan die uitreiking van 'n sertifikaat, deur 'n veearts, of twee grondeienaars onderteken, dat dit wreedaardig sou wees om dit te laat lewe. Die polisiebeampte of behoorlik gemagtigde beampte van die Raad moet die karkas van sodanige dier laat begrawe of andersins uit die weg ruim.</i></p>	<p>(b) Any severely injured, feeble, emaciated, diseased or dying animal found in any street and apparently abandoned may be destroyed by any police officer or duly authorised servant of the Council, subject to the issue of a certificate signed by a veterinary surgeon or two landowners that it would be cruel to keep it alive. The police officer or duly authorised servant of the Council shall cause the carcass of such animal to be buried or otherwise disposed of.</p>
<p>(c) <i>Enigeen wat in stryd met paragraaf (a) van hierdie artikel handel, staan, behalwe die boete daarvoor bloot aan betaling aan die Raad van 'n redelike som ter dekking van die Raad se koste in verband met die uitvoering van die bepalings van paragraaf (b) van hierdie artikel ten gevolge van sodanige oortreding.</i></p>	<p>(c) Any person acting in contravention of paragraph (a) of this section shall be liable, in addition to the penalty therefore, to pay to the Council a reasonable sum to defray the cost to the Council of carrying out the provisions of paragraph (b) of this section in consequence of such contravention.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Sypaaie</i></p>	<p style="text-align: center;">Sidewalks</p>
<p>43. <i>Niemand mag enige dier ry, dryf,</i></p>	<p>43. No person shall ride, drive, lead or</p>

lei of laat staan op enige sypaadjie wat gemaak, bestem of gereserveer is vir die gebruik van voetgangers, of 'n motor- of ander voertuig van enigerlei aard ry, dryf, voortbeweeg of plaas op, langs of oor sodanige sypaadjie nie, behalwe alleenlik wanneer sulks nodig is om oor te gaan tussen enige straat en die ingang tot enige private eiendom; en niemand mag enige dier op so 'n wyse vasmaak dat dit oor of op enige sypaadjie staan nie.

Oorsteek van sypaadjies

As die drywer of persoon in die beheer van 'n voertuig, en die ryer van 'n dier of 'n voertuig deur diere getrek die ingang van 'n perseel, werf, plek of gebou ingaan of verlaat, moet hy, vóór hy die ingang óórsteek of dit verlaat, sodanige dier of voertuig botstil laat staan en nie genoemde voertuig dryf of die genoemde dier ry oor sodanige sypaadjie nie, alvorens hy hom oortuig het dat dit veilig is om dit te doen nie.

Uitgrawings in Strate

44. *Niemand mag in enige straat 'n gat, sloot, put of uitgrawing maak of laat maak of enige grond, metaal of macadam daaruit verwyder nie.*

Ontsiering en Besmering van Strate

- 45.(a) *Niemand mag in enige straat enige gedeelte van 'n motor- of ander voertuig of van 'n ander vervoermiddel skoonmaak of repareer nie (behalwe in die geval van 'n ongeluk, wanneer reparasies op die plek nodig is), of enige artikel of voorwerp, wat ook al was, droogmaak of bleik nie.*

allow to stand upon any sidewalk made, intended, or set apart for the use of pedestrians any animal, or ride, drive, propel or place upon, along or over any such sidewalk any vehicle, or motor vehicle of any kind, save only when necessarily crossing between any street and the entrance to any private property and no person shall fasten any animal so that it stands across or upon any sidewalk.

Excavations in Streets

44. No person shall make or cause to be made any hole, trench, pit or excavation in any street or remove any soil, metal or macadam therefrom.

Disfiguring and Defacting Streets

- 45.(a)

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) <i>Niemand mag, sonder dat vooraf skriftelike toestemming van die Raad verkry is, enige straat of enige gedeelte daarvan op enigerlei wyse besmeer, merk of verf nie.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Sleë, ens., op Strate</i></p> <p>46. <i>Niemand mag enige slee, hout, klip, brandkas, ton, tenk, vat, kuip of ander materiaal of voorwerp langs enige straat trek, sleep, rol of voortbeweeg nie, behalwe op 'n voertuig met wiele, of op rollers met sodanige middellyn en van sodanige konstruksie dat die oppervlakte van die straat nie daardeur verniel, beskadig of gebreek word nie.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Onbedekte Karkasse, ens.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Bondels, ens., op Voetpaaie</i></p> <p>48. <i>Niemand mag enige groot bondel of mandjie, of enige gereedskap met punte of skerp kante wat nie behoorlik beveilig is nie, of enige leer, plank of paal, of enige sak met roet, kalk of enige ander aanstootlike stof, of enige ander pakkasie of voorwerp wat bereken is om voetgangers te belemmer, verongerief of erger, op enige sypaadjie of voetpad dra nie, behalwe met die doel om sodanige artikels op enige motor- of ander voertuig te laai, of wanneer die sypaadjie of voetpad noodwendig oorgegaan moet word.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Persone wat Voetpaaie, ens., Belemmer</i></p> <p>49. <i>Niemand mag op enige straat sit of lê nie, en niemand mag staan, vergader, talm of loop, of andersins op so 'n wyse handel dat hy die vrye verkeer belemmer, of enige persoon, wat sodanige straat gebruik, stoot of andersins erger</i></p> | <p>(b) No person shall in any way deface, mark or paint any street, or any part thereof without written permission from the Council first had and obtained.</p> <p style="text-align: center;">Sledges, etc., on Streets</p> <p>46. No person shall draw, haul, roll or propel any sledge, timber, stone, safe, cask, tank, barrel, tub or other material or article along any street otherwise than on a wheeled vehicle, or on rollers of such diameter and construction as will not destroy, injure, or disturb the road surface.</p> <p style="text-align: center;">Uncovered Carcasses, etc.</p> <p style="text-align: center;">Bundles, etc., on Footpaths</p> <p>48. No person shall carry any large bundle or basket or any pointed or edged tools not properly protected, or any ladder plank or pole, or any bag of soot, lime or other offensive substance, or other package or thing calculated to obstruct, inconvenience or annoy pedestrians upon any sidewalk or footpath except for the purpose of loading or unloading any vehicle or motor vehicle or when necessarily crossing the sidewalk or footpath.</p> <p style="text-align: center;">Persons Obstruct Footpaths, etc.</p> <p>49. No person shall sit or lie on any street, nor shall any person stand, congregate, loiter or walk, or otherwise act in such manner as to obstruct free traffic, or to jostle or otherwise annoy any person using such street; and any person or</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

nie; en enige persoon of persone wat aldus talm, moet, wanneer deur enige polisiebeampte daartoe versoek, ophou om sulks te doen.

Drywers: Ouderdomsgrens

50. *Niemand onder twaalf (12) jaar oud mag enige voertuig, fietse uitgesonderd, op enige straat dryf nie.*

Beskonke Drywers

51. *Niemand wat in 'n beskonke toestand verkeer, mag enige voertuig dryf of probeer om dit te dryf, of enige dier ry, dryf of lei nie. Enigeen wat enige bepaling van hierdie artikel oortree, word, by skuldigbevinding, vir elke oortreding gestraf met 'n boete van hoogstens vyftig pond (£50), of met gevangenisstraf met of sonder dwangarbeid, vir 'n tydperk van hoogstens sestig (60) dae, of beide sodanige boete en gevangenisstraf.*

Plig van Drywer by Ongelukke

52. *Die drywer van 'n voertuig wat, met sy medewete, met enige ander rytuig of persoon of eiendom op so 'n wyse in botsing kom dat sodanige persoon of eiendom beseer of beskadig is, maak hom skuldig aan 'n oortreding indien hy in gebreke bly of weier om onmiddellik stil te hou ten einde hom van die mate van sodanige besering of beskadiging te vergewis, of om sodanige hulp as nodig is te verleen, of om sy regte naam en adres op te gee aan die beseerde persone of aan enige ander persone wat hom daarom vra, of aan 'n polisie-agent of gemagtigde beampte van die Raad, of, indien daar geen polisie- of ander beampte aanwesig is nie,*

persons so loitering shall, upon being required by any member of the policie, discontinue to do so.

Drivers: Age Limit

50. No Person under twelve (12) years of age shall drive any vehicle, bicycles excepted, upon any street.

Intoxicated Drivers

51. No person while in an intoxicated condition shall drive or attempt to drive any vehicle or ride, drive or lead any animal. Any person who shall violate any provision of this section shall, upon conviction, for each and every offence, be punished by a fine not exceeding fifty pounds (£50) or by imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding sixty (60) days or by both such fine and imprisonment.

Duty of Driver in Accidents

52. It shall be unlawful for the driver of a vehicle which to his knowledge has collided with any vehicle or person or other property in such a manner as to cause an injury or damage to any person or property to fail or refuse to stop immediately to ascertain the extent of such injury or damage, to render such assistance as may be needed, to give his true name and address to the injured person or any other persons requesting the same, and to a police officer or authorised servant of the Council, or if no police officer or authorised servant of the Council, or if no police officer or servant is present then to the nearest police station or the Council's traffic and licence

<p><i>dan aan die naaste polisiekantoor of aan die verkeers- en lisensieinspekteur van die Raad.</i></p>	<p>inspector.</p>
<p><i>Vragte wat aan die Kante uitsteek</i></p>	<p>Lateral Projecting Loads</p>
<p>53. <i>Niemand mag op enige voertuig wat in enige straat voortbeweeg of stilstaan, 'n vrag vervoer, ry of hê nie wat so gelaai is dat enige gedeelte van die vrag meer as 1 m buite die sykante van sodanige voertuig uitsteek, behalwe gedurende sodanige ure en langs sodanige roetes as dié waarvoor aan sodanige persoon deur die Raad skriftelike vergunning verleen is.</i></p>	<p>53. No person shall convey, carry, or have on any vehicle going or standing or in any street, a load so placed that any portion of the load projects more than 1 m beyond the lateral extremities of any such vehicle, except during such hours and on such route as may be specified in a written permission granted to such person by the Council.</p>
<p><i>Breedte van Voertuig en Vrag wat uitsteek</i></p>	<p>Width of Vehicle and Projecting Load</p>
<p>54. <i>Die maksimum breedte van enige voertuig wat deur diere getrek word, tesame met sy vrag, mag hoogstens 3 m bedra, behalwe gedurende sodanige ure en langs sodanige roetes as dié waarvoor aan 'n persoon deur die Raad skriftelike vergunning verleen is.</i></p>	<p>54. The maximum width of any animal drawn vehicle and its load shall not exceed 3 m except during such hours and on such route as may be specified in a written permission granted to such person by the Council.</p>
<p><i>Vragte moet vasgemaak word</i></p>	<p>Loads to be Secured</p>
<p>55. <i>Die drywer van enige voertuig waarop 'n vrag gelaai is, moet sorg dat die vrag behoorlik vasgemaak is.</i></p>	<p>55. The driver of any loaded vehicle shall cause his load to be properly secured.</p>
<p><i>Waarskuwing moet bevestig word aan Vragte wat uitsteek</i></p>	<p>Warning on Projecting Loads</p>
<p>56. <i>Aan enige motor- of ander voertuig met 'n vrag wat meer as 1,5 m oor die agterkant van gesegde motor- of ander voertuig uitsteek, moet – aan die uiterste ent van die vrag wat uitsteek – gedurende die tydperk van dertig (30) minute voor sonop en dertig (30) minute na sononder, 'n vlag van skoon rooi doek van minstens 305 mm in vierkant, op so 'n wyse bevestig</i></p>	<p>56. Any vehicle or motor vehicle having a load projecting more than 1,5 m beyond the rear of the body of the said vehicle or motor vehicle during the period between thirty (30) minutes before sunrise and thirty (30) minutes after sunset, must have firmly attached to the extreme end of the projecting load, in such a way as to be clearly visible to persons approaching from either</p>

wees dat dit duidelik sigbaar is aan persone wat van elk van die twee kante of van die agterkant af gesegde motor- of ander voertuig nader; en gedurende die tydperk van dertig (30) minute na sonder en dertig (30) minute voor sonop, moet daar aan die agterste ent van sodanige vrag wat uitsteek 'n rooi lig op so 'n wyse bevestig wees dat dit duidelik sigbaar is aan persone wat van elk van die twee kante of van die agterkant af gesegde motor- of ander voertuig nader. Sodanige rooi lig moet vertoon word buiten en behalwe enige ander lig wat vir enige motor- of ander voertuig, kragtens enige munisipale wet of verordening op motor- of ander voertuie, vereis word.

Om sleeptou neem van Voertuie

57. *Dit is onwettig om in enige straat enige voertuig op sleeptou te neem as die verbinding op so 'n wyse aangebring is, dat die voertuig wat sleep en dié wat gesleep word meer as 3,5 m van mekaar verwyder is.*

Waarskuwings aan Voertuie wat op sleeptou geneem word

58. *Aan enige voertuig wat in enige straat op sleeptou geneem word gedurende die tydperk van dertig (30) minute voor sonop en dertig (30) minute na sonder, moet in die middel van die verbindingstou tussen die voertuie 'n skoon rooi doek bevestig wees, en gedurende die tydperk van dertig (30) minute na sonder en dertig (30) minute voor sonop moet voor aan die voertuig wat gesleep word 'n rooi lig bevestig wees op so 'n wyse dat dit sigbaar is vir enigeen wat van enige van die twee kante sodanige voertuig nader. Sodanige rooi lig*

side or from the rear of said vehicle or motor vehicle, a clean red cloth flag not less than 305 mm square, and during the period from sunrise, must have red light firmly attached to the rear end of such projecting load so as to be clearly visible to persons approaching from either side or from the rear of said vehicle or motor vehicle. Such red light shall be in addition to any other light required to be carried by the vehicle or motor vehicle under any law or by-law of the town in regard to vehicles or motor vehicles.

Towing of Vehicles

57. it shall be unlawful to tow any vehicle upon any street if the connection is so arranged that the towing vehicle and the vehicle being towed are separated by more than 3,5 m.

Warnings on Vehicles being Towed

58. Any vehicle being towed upon any street during the period from thirty (30) minutes before sunrise to thirty (30) minutes after sunset shall have a clean red cloth attached in the centre of the means of connection between the vehicles, and during the period from thirty (30) minutes after sunset to thirty (30) minutes before sunrise shall have a red light attached to the front of the vehicle being towed in that it may be visible to any one approaching such vehicle from either side of the same. Such red light shall be in addition to any other light required

moet vertoon word buiten en behalwe enige ander lig wat vir voertuie, kragtens enige munisipale wet of verordening, vereis word. Geen bepaling in hierdie en in die eersvolgende artikel is van toepassing op motorvoertuie wat gebruik word om ander motorvoertuie op sleeptou te neem nie.

Snelheid van Voertuie wat gesleep word

59. *Dit is onwettig om enige voertuig wat op sleeptou geneem word, met 'n snelheid van meer as 16 km per uur te vervoer.*

Briekes aan Voertuie en Fietse

60. *Niemand mag in enige straat 'n trapfiets, of 'n voertuig met meer as twee wiele wat deur een of meer diere getrek word, dryf nie, tensy dit voorsien is van 'n doeltreffende breek wat in staat is om die trapfiets of voertuig onder beheer te hou, en niemand mag 'n voertuig dryf wat so gelaai is dat die meganisme wat die breek van genoemde voertuig in werking stel, nie binne maklike bereik van die drywer is nie. Die eienaar sowel as die persoon wat sodanige voertuig onder sy beheer het, is verantwoordelik vir die behoorlike inagneming van hierdie artikel.*

Ligte aan Voertuie

61. *Behalwe voertuie waarvoor hierin later spesiaal voorsiening gemaak is, mag niemand tussen dertig (30) minute na sonder en dertig (30) minute voor sonop, in enige straat 'n voertuig dryf of laat staan nie, tensy dit voorsien is van twee lampe, een aan elke kant van die voertuig, wat so met die rigting waarin die voertuig hom voortbeweeg of met sy voorkant na*

to be carried by vehicles under any law or by-law of the town. Nothing in this and the next succeeding section shall apply in the case of a motor vehicle being used to tow any other motor vehicle.

Speed of Towed Vehicles

59. It shall be unlawful to tow any vehicle at a rate of speed in excess of 16 km per hour.

Brakes on Vehicles and Cycles

60. No person shall in any street operate any vehicle of more than two wheels drawn by an animal or animals, or any cycle, unless the same has been provided with an efficient brake capable of controlling the vehicle or cycle or operate any vehicle which is so loaded that the driver does not have ready access to the mechanism operating the brakes of the said vehicle. Both the owner and the person in charge of any such vehicle shall be responsible for the due observance of this section.

Lights on Vehicles

61. No person shall between thirty (30) minutes after sunset and thirty (30) minutes before sunrise, drive or have in any street any vehicle, except such as are herein after specifically provided for, unless such vehicle be furnished with two lamps, one attached to each side of the vehicle, and so lighted and placed as to exhibit a bright white light in the direction in which the

- toe staan, en dat die nadering van sodanige voertuig voldoende aangetoon word; en verder van 'n geskikte rooi lig aan die agterkant, om die plek waar die voertuig hom bevind aan te dui om persone wat dit inhaal; maar ingeval die lampe nie so aangebring is dat hulle 'n rooi lig na agter werp nie, dan moet die voertuig aan die agterkant voorsien wees van 'n afsonderlike lamp wat 'n rooi lig na agter werp, met dien verstande dat enigeen wat toesig het oor -*
- vehicle is proceeding or facing, and to signal adequately the approach of such vehicle, and a sufficient red light backwards to indicate the position of the vehicle to persons overtaking it from behind, but in case the lamps are not so contrived as to exhibit a red light backwards, then shall the vehicle be furnished with a separate lighted lamp at the back exhibiting a red light backwards; provided that any person in charge of -
- (a) *'n riksja, fiets, handkar, trok, kruitwa of ander soortgelyke voertuig, dit moet voorsien van 'n lamp wat so verlig en geplaas is dat dit 'n helder wit lig vertoon in die rigting waarin die voertuig hom voortbeweeg, en 'n geskikte rooi lig aan die agterkant om die plek waar die voertuig hom bevind aan te dui aan persone wat dit inhaal; of anders moet die voertuig voorsien wees van 'n afsonderlike lamp aan die agterkant wat 'n rooi lig na agter werp; altyd met dien verstande dat, in die geval van 'n fiets, 'n rooi reflektor, gewoonlik 'n 'reflex' genoem, beskou moet word as 'n voldoende agterlig;*
- (a) a jinricksha, cycle, handcart, truck, wheelbarrow, or other like vehicle, shall provide the same with one lamp so lighted and placed as to exhibit a bright white light in the direction in which the vehicle is proceeding and a sufficient red light backwards to indicate the position of the vehicle to persons overtaking it; or otherwise the vehicle shall be provided with a separate lamp at the back, exhibiting a red light backwards; provided always that a red reflector commonly known as a 'reflex' shall be deemed to be a sufficient rear light in the case of a cycle;
- (b) *'n span van meer as ses diere, hetsy hulle 'n voertuig trek al dan nie, 'n touleier moet verskaf wat met 'n wit lig in sy hand voor die span diere moet loop, buiten en behalwe die ligte wat kragtens hierdie artikel vir die voertuig vereis word.*
- (b) a team of more than six animals, whether drawing a vehicle or not, shall provide a leader, who shall carry in his hand a white light at the head of the team, in addition to the lights required for the vehicle by this section.
- (c) *enige dier wat 'n rytuig trek, aan die koptuig daarvan een of meer rooi reflektors, gewoonlik bekend as 'reflex', moet hê, in 'n onbelemmerde posisie, om sigbaar te wees vir die drywer van 'n voertuig wat van enigeen van die twee kante van die dier mag nader;*
- (c) any animal drawing a vehicle shall have attached to its head harness a red reflector or reflectors, commonly known as 'reflex', in an unobstructed position, so as to be visible to the driver of a vehicle approaching from either side of the animal;

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(d) <i>'n verlengde trollie, soos gewoonlik gebruik vir die vervoer van hout, pale en pype, bestaande uit 'n langwa op twee asse, waarvan die een verstelbaar is; of enige voertuig sonder bak, twee lampe (een aan elke kant) aan die vooras net binnekant die wiel moet bevestig, een lamp aan die wa in die middel van die twee asse, en een lamp agter aan die uiterse ent van die langwa, wat 'n rooi lig na agter werp, of, indien enige gedeelte van die vrag oor die ent van die langwa uitsteek, dan moet sodanige lamp aan die uiterste ent van die vrag bevestig word.</i></p> <p><i>Enigeen wat in gebreke bly om met een of meer lampe te ry soos voornoem, en wat bewys dat hy toe werkzaam was in die besigheid van sy werkgewer nagelaat het om die voertuig van een of meer lampe te voorsien, is nie strafbaar weens 'n oortreding van hierdie artikel nie, maar in sodanige geval is die werkgewer strafbaar met die boete wat vir 'n oortreding van hierdie artikel vasgestel is.</i></p> <p><i>Wiele wat nie in 'n lyn is nie</i></p> | <p>(d) an extension trolley, as commonly used for conveyance of timber, poles and piping, being a long wagon supported on two axles, one of which is adjustable, or any vehicle without a body, shall attach to the front axle two lamps (one on each side) just inside the wheel, one lamp on the wagon midway between the two axles, and one lamp at the extreme end of the long wagon, which shall exhibit a red light backwards, or, should any part of the load project beyond the end of the long wagon, then such lamp shall be attached to the extreme end of the load.</p> <p>Any person failing to carry a lamp or lamps as aforesaid who proves that he was engaged at the time in the business of his employer, and such failure was due to such employer having neglected to provide the vehicle with a lamp or lamps, shall not be liable to any penalty for a breach of this section, but in such case the employer shall be liable to the penalty imposed for a breach of this section.</p> <p>Wheels not in Alignment</p> |
| <p>62. <i>Niemand mag in enige straat 'n voertuig gebruik of toelaat dit gebruik word, waarvan die wiele nie behoorlik in 'n lyn is nie, of op enige wyse defektief is sodat hulle die straat beskadig.</i></p> <p><i>Naam en Adres van Eienaar op Voertuie deur Diere getrek</i></p> | <p>62. No person shall use or allow to be used in any street any vehicle of which the wheels are not in proper alignment or are in any way defective in such manner as to cause damage to the street.</p> <p>Owners Name and Address on Animal-drawn Vehicles</p> |
| <p>63. <i>Elke eienaar van 'n voertuig wat deur diere getrek en vir die vervoer van goedere gebruik word, moet sy naam en adres, tesame met die korrekte gewig van die leë wa, leesbaar, permanent en op 'n opvallende plek aan die regter- of</i></p> | <p>63. The owner of every animal-drawn vehicle used for the conveyance of goods shall cause his name and address together with the correct weight of the vehicle unladen, to be legibly, permanently and conspicuously affixed on the right</p> |

<p><i>haarkant van sodanige voertuig laat aanbring. Sodanige naam en adres en gewig moet in blokletters van minstens 25 mm hoog geveerf word, en die kleur van die letters moet verskil van die kleur van die voertuig.</i></p>	<p>or off-side of such vehicle. Such name and address and weight shall be painted in block letters at least an inch in height and the colour of the letters shall be in contrast with the colour of the vehicle.</p>
<p><i>Waens mag nie sonder Drywers en Touleiers wees nie</i></p>	<p>Wagons to have Drivers and Leaders</p>
<p>64.(a) <i>Niemand mag toelaat dat enige wa of ander voertuig wat aan hom behoort of onder sy toesig is en deur osse, donkies, perde of muile getrek word, sonder 'n drywer en 'n touleier in 'n straat kom nie; en sodanige touleier moet altyd aan die tou voor sodanige span osse, donkies, perde of muile wees. Die bepalinge van hierdie artikel sal nie van toepassing wees op spanne van diere waaroor 'n drywer deur middel van leisels beheer het nie.</i></p>	<p>64.(a) No person shall allow any wagon or other vehicle belonging to him or in his charge and drawn by oxen, donkeys or horses or mules to be in any street without a driver and a leader; and such leader shall be and remain at the head of such team of oxen or donkeys or horses or mules. The provisions of this section shall not apply to teams of animals controlled by a driver by means of reins.</p>
<p>(b) <i>Niemand mag enige voertuig wat deur meer as 2 (twee) diere getrek word, behalwe munisipale voertuie op noodsaaklike dienste, deur Maré- en Markstraat vanaf die kruispunte van Jorissenstraat (suidekant) en Rabestraat (Noordekant), dryf of laat dryf nie.</i></p>	<p>(b) No person shall drive or cause to be driven any vehicle drawn by more than 2 (two) animals, excluding municipal vehicles on essential services, through Maré and Market Streets, from the intersections of Jorissen Street (south side) and Rabe Street (North side).</p>
<p>(c) <i>Niemand mag enige lewende hawe, behalwe 'n melkkoei of – koeie wat die eiendom is van of aangehou word deur bona fide inwoners met die goedkeuring van die Raad, deur die strate dryf of laat dryf wat in subartikel (b) hiervan beskryf is nie.</i></p>	<p>(c) No person shall drive or cause to be driven any live stock, except a milk cow, or cows, owned or kept by bona fide residents with the approval of the Council through the streets as described in sub-section (b) hereof.</p>
<p><i>Voorkoming van Belemmering gedurende Publieke Optogte</i></p>	<p>Prevention of Obstructions during Public Processions</p>
<p>65.(a) <i>By enige geleentheid van publieke vreugdebetoon, publieke optogte of publieke vergaderings, of enige ander gebeurtenis wat bereken is</i></p>	<p>65.(a) On any occasion of public rejoicing, or on the occurrence of public processions, public meetings or any other event calculated to cause</p>

<p><i>om 'n buitengewone volksoploop in strate en publieke plekke te veroorsaak, moet alle persone, in of op of in die nabyheid van sodanige strate en plekke, gehoor gee aan die redelike bevele van die polisie en die behoorlik gemagtigde beamptes van die Raad met betrekking tot die roete of roetes wat deur motor- of ander voertuie, diere en voetgangers gevolg moet word, en met betrekking tot enige ander saak wat nodig is om verkeersbelemmeringe in sodanige strate of plekke te vermy, te voorkom, of uit die weg te ruim.</i></p>	<p>exceptional congestion in streets and public areas, all persons in or upon or in the vicinity of such streets and places shall obey the reasonable directions of the police and the duly authorised servants of the Council as to the route or routes to be followed by vehicles and motor vehicles, animals and pedestrians and as to any other matter which may be necessary for the avoidance or prevention or removal of obstruction in such streets or places.</p>
<p>(b) <i>Iedereen moet gehoor gee aan die redelike bevele van enige polisie-agent of behoorlik gemagtigde beampte van die Raad om die orde te handhaaf en belemmering van die verkeer in die onmiddellike nabyheid van geregshowe, plekke van openbare erediens, spoorwegstasies, skouburge en ander plekke van openbare samekoms te voorkom.</i></p>	<p>(b) All persons shall obey the reasonable directions of any police officer or duly authorised servant of the Council for the keeping of order and the prevention of obstruction in the immediate neighbourhood of the courts of law, places of worship, railway stations, theatres and other places of public resort.</p>
<p>(c) <i>Enigeen wat in gebreke bly om aan enige redelike bevel ingevolge paragrawe (a) en (b) hiervan te voldoen, is skuldig aan 'n oortreding.</i></p>	<p>(c) Any person failing to obey any reasonable direction in terms of paragraphs (a) and (b) hereof shall be guilty of an offence.</p>
<p><i>Sluiting van Strate</i></p>	<p>Closing of Streets</p>
<p>66. <i>Niemand mag enige straat, ope ruimte, tuin, park of ander omslote ruimte ingaan of gebruik, as dit wettiglik deur die Raad vir die publiek gesluit is nie.</i></p>	<p>66. No person shall enter or use any street, open space, garden, park or other enclosed space lawfully closed to the public by the Council.</p>
<p><i>Onfatsoenlike Gedrag</i></p>	<p>Indecent Behaviour</p>
<p>107. <i>Niemand mag hom in, of in die gesig van enige straat of op enige openbare plek van samekoms, op onbetaamlike wyse gedra deur blootstelling van sy persoon of andersins, of deur onbetaamlike</i></p>	<p>107. No person shall in, or in view of, any street, or in any place of public resort, behave in an indecent manner by exposing his person or otherwise, or make use of indecent gestures, or commit or solicit or</p>

<p>gebare te maak; of enige oproerige, wanordelike of onsedelike daad verrig, of iemand anders versoek of uitlok om dit te doen nie.</p>	<p>provoke any person to commit any riotous, disorderly or indecent act.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Onfatsoenlike Taal</i></p>	<p style="text-align: center;">Indecent Language</p>
<p>108. <i>Niemand mag, in enige straat of op 'n openbare plek van samekoms, in die gesig of ten aanhore van enige persoon daarin, liederlike of onkiese liedere sing, of godslasterlike, onfatsoenlike of vuil taal besig, of enige onbetaamlike of onsedelike figure, geskifte, tekeninge of voorstellings skryf, verf, teken of op enigerlei wyse maak nie.</i></p>	<p>108. No person shall sing any obscene or profane song, or use any profane, indecent or obscene language, or write, paint, draw or in any way make any indecent or obscene figures, writings, drawings or representations in any street or place of public resort within view or hearing of any person therein.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Onsedelike Boeke, Tekeninge, Aanplakbiljette, ens</i></p>	<p style="text-align: center;">Obscene Books, Drawings, Posters, etc.</p>
<p>109. <i>Niemand mag in enige straat, of op enige plek waar die publiek kosteloos of teen betaling toegelaat word, boeke, pamflette, briefkaarte, fotografieë, plakkate, aanplak- of strooibiljette, prente, tekeninge of voorstellings openbaar vertoon, verkoop of versprei, of vir verkoop of verspreiding aanbied, of enige vertoning hou wat van 'n onsedelike onfatsoenlike, aanstootlike of ongewenste aard is, of onsedelike gedagtes kan opwek, of die openbare sedes, vrede, veiligheid, fatsoenlikheid of die toon van welwillendheid nadelig kan beïnvloed nie.</i></p>	<p>109. No person shall expose to view, sell or distribute or offer for sale or distribution any book, pamphlet, post card, photograph, placard, poster, handbill, picture, drawing or representation, nor exhibit any show which is of an obscene, indecent, objectionable or undesirable nature, or is suggestive of indecency, or which may prejudicially affect public morals peace, safety, good manner or decorum in any street or in any place to which the public is admitted with or without payment.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Publieke Voertuie</i></p>	<p style="text-align: center;">Public Vehicles</p>
<p><i>Publieke Voertuie moet Gelisensieer wees</i></p>	<p style="text-align: center;">Public Vehicles to be Licensed</p>
<p>112. <i>Niemand mag binne die Munisipaliteit enige motorvoertuig in 'n publieke plek gebruik, laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word vir die doel om huurdiens te verrig, of vir die vervoer van</i></p>	<p>112. No person shall within the Municipality use or cause or allow to be used any motor vehicle for the purpose of plying for hire, or for conveying passengers, or goods, or both, for hire or reward, in any</p>

passasiers of goedere, of albei, vir huurgeld of beloning nie, tensy 'n tans geldige lisensie vir 'n publieke voertuig kragtens hierdie verordeninge ten opsigte van sodanige motorvoertuig van die Raad verkry is: Met dien verstande dat skoolbusse vrygestel word van die verkryging van 'n publieke voertuiglisensie. Enigeen wat, deur middel van 'n motorvoertuig 'n passasier of goedere of albei vervoer, word veronderstel om sodanige passasier of goedere vir huurgeld of beloning te vervoer tensy die teendeel bewys word, en dit word veronderstel dat sodanige motorvoertuig 'n publieke voertuig is tensy die teendeel bewys word. Indien enigeen 'n publieke voertuig in stryd met hierdie artikel gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word, is hy skuldig aan 'n misdryf.

Inspeksie en Lisensiering van publieke Voertuie

113. *Geen lisensie vir 'n publieke voertuig sal uitgereik word nie tensy en alvorens -*
- (a) *ten opsigte van voornoemde klas en model van voertuig 'n lisensiebedrag betaal is soos in artikel 111 (6) en (7) van hierdie verordeninge uiteengesit;*
- (b) *in die geval van 'n motorvoertuig 'n geldige lisensie, uitgereik kragtens die motorvoertuie Ordonnansie, 1931, asook 'n sertifikaat van geskiktheid, onderteken deur 'n behoorlik aangestelde beampte (kragtens die Motovoertuie Ordonnansie, 1931), aan die Raad vertoon is. (Geen lisensie vir 'n publieke voertuig sal ten opsigte van 'n motorvoertuig aan enigeen uitgereik word nie behalwe aan die persoon vermeld in die lisensie*

public place unless a present valid public vehicle licence has been obtained from the Council in terms of these by-laws in respect of such motor vehicle: Provided that school buses are exempted from obtaining a public vehicle licence. Any person who, by means of any motor vehicle, conveys any passenger or goods or both, shall be resumed to convey such passenger or goods for hire or reward unless the contrary is proved and such motor vehicle shall be presumed to be a public vehicle unless the contrary is proved. If any person uses or causes or permits any motor vehicle to be used in contravention of this section he shall be guilty of an offence.

Examination and Licensing of Public Vehicles

113. No public vehicle licence will be issued unless and until -
- (a) a licence fee as provided in the tariff set out in Section 111 (6) (7) of these by-laws, in respect of the said class and type of vehicle, has been paid;
- (b) in the case of a motor vehicle, a current licence issued under the motor Vehicle Ordinance, 1931, and also a certificate of fitness signed by a duly appointed officer (in terms of the motor Vehicle Ordinance, 1931), has been produced to the Council. (No public vehicle licence in respect of any motor vehicle will be issued to any person other than the person named in the licence issued in terms of the Motor Vehicle

<p>soos uitgereik kragtens die Motorvoertuie Ordonnansie, 1931, of enige wysiging daarvan.)</p>	<p>Ordinance, 1931, or any amendment thereof.)</p>
<p><i>Lisensiering van publieke voertuie vir Blankes of Kleurlinge</i></p>	<p>Licensing of Public Vehicles for European or Coloured Persons</p>
<p>114. Iedereen wat aansoek doen om 'n lisensie vir 'n publieke voertuig om passasiers te vervoer, moet meld of hy die voertuig wil laat lisensieer vir die gebruik van (i) blankes, of (ii) naturelle, Asiate en ander kleurlinge. Geen lisensie word toegestaan om die gebruik van enige publieke voertuig deur albei klasse sonder onderskeid toe te laat nie. Iedere publieke voertuig moet, indien dit gelisensieer is vir die gebruik van naturelle, Asiate en ander kleurlinge, gemerk wees met die woorde 'Slegs vir Kleurlinge'. Huurrytuie gelisensieer slegs vir die gebruik van blankes (hierin later genoem eersteklashuurrytuie) en huurrytuie gelisensieer vir die gebruik van naturelle, Asiate en ander kleurlinge (hierin later genoem tweedeklashuurrytuie) moet onderskeidelik as 'Eerste Klas' en 'Tweede Klas' gemerk wees.</p>	<p>114. Every applicant for a public vehicle licence to carry passengers shall state whether he requires the vehicle to be licensed for the use of (i) European persons or (ii) natives, Asiatics and other coloured persons. No licence shall be granted to permit the use of any public vehicle by both classes of passengers indiscriminately. Every public vehicle if licensed for the use of natives, Asiatics and other coloured passengers, shall be marked with the words 'For Coloured Persons Only'. Taxis licensed for the use of natives, Asiatics and other coloured persons (hereinafter called second-class Taxis) shall be marked 'First-Class' and 'Second-Class' respectively.</p>
<p><i>Plate aan huurrytuie</i></p>	<p>Taxi Plates</p>
<p>115. Op iedere motorhuurrytuig wat huurdiens verrig, moet die woord 'TAKSIE' op 'n plaat gevef word, voorop en agterop, en hierdie plaat moet aan die regterkant van die motorkar se windscherm bevestig word. Die afmetings van elkeen van die letters van die woord 'TAKSIE' moet 79 mm hoog wees, en iedere gedeelte van elke letter 13 mm breed en die wydte van die letters moet 641 mm wees, met 'n ruimte tussen aangrensende letters van 19 mm.</p>	<p>115. Every motor taxi plying for hire shall have the word 'TAXI' painted on a plate, both front and back, which plate shall be fixed to the right-hand side of the windscreen of the motor car. The dimensions of each of the letters of the word 'TAXI' shall be 79 mm high, and every part of every letter 13 mm broad, and 641 mm wide, and the space between adjoining letters 19 mm.</p>
<p><i>Publieke voertuie gereserveer vir persone</i></p>	<p>Public Vehicles reserved for Persons</p>

wat tot sekere klasse behoort

116. *Publieke voertuie, gelisensieer soos voornoem, moet uitsluitend gerserveer word vir die gebruik van passasiers behorende tot die klas wat in die lisensie genoem word, en niemand behorende tot 'n ander klas as dié ten opsigte waarvan enige publieke voertuig gelisensieer is, mag sodanige voertuie instap of probeer instap nie. Enigeen wat 'n publieke voertuig, wat gelisensieer is vir die uitsluitende gebruik van 'n ander klas van passasiers as dié waartoe sodanige persoon behoort, instap, probeer instap, of, indien hy ingestap het, daarin bly, is skuldig aan 'n misdryf, indien hy weier of nalaat om te voldoen aan 'n versoek van die drywer of kondukteur daarvan om nie in te stap nie, of, indien hy ingestap het, sodanige voertuig te verlaat.*

Verwydering of verberging van merk of nommer

117. *Niemand mag gedurende die geldigheidstydperk van die lisensie wat ten opsigte van 'n publieke voertuig uitgereik is, sodanige voertuig gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, indien enige merk, stempel, nommer of beskrywing wat kragtens hierdie verordeninge daarop geplaas is, geskend, verberg of verwyder is.*

Duur van lisensies vir publieke voertuie

118. *Alle motorvoertuie wat bestem is om as publieke voertuie gebruik te word, moet iedere halfjaar vir inspeksie en lisensiëring te voorskyn gebring word, en alle lisensies wat ten opsigte van genoemde voertuie uitgereik is, verstryk op die 30ste dag van Junie*

belonging to certain Classes

116. Public vehicles licensed as aforesaid shall be reserved exclusively for the use of passengers of the class named in the licence, and no person belonging to a class other than that in respect of which any public vehicle is licensed shall enter or attempt to enter such vehicles. Any person who enters or attempts to enter or having entered, remains in any public vehicle licensed for the exclusive use of a class of passengers other than that to which such person belongs shall be guilty of an offence, if he refuses or neglects to comply with a request by the driver, or conductor thereof not to enter, or, if he has entered, to leave such vehicle.

Removal of concealment of Mark or Number

117. No person shall, during the currency of the licence issued in respect of a public vehicle use or cause or allow the same to be used, if any mark, seal, number or description placed thereon in accordance with these by-laws, has been defaced, concealed or removed.

Duration of Public Vehicle Licences

118. Alle motor veicle intended for use as public vehicles shall be presented for inspection and licensing every half-year, and all licences issued in respect of same shall expire on the 30th day of June, and on the 31st day of December, in each and every calender year.

en op die 31ste dag van Desember in elk en iedere kalenderjaar.

Instandhouding van voertuig

119.(a) Die eienaar van iedere publieke voertuig moet genoemde voertuig en iedere toestel daaraan verbonde, of die masjinerie wat vir die aandrywing daarvan gebruik word, in 'n goeie werkende toestand en redelik sindelik onderhou, en indien genoemde voertuig of enige toestel daarvan, na die mening van die sertifiserende beampte, na wie in artikel 113 (b) hiervan verwys word, in 'n vuil of ongeskikte toestand is vir gebruik vir die doel waarvoor enige sodanige voertuig gelisensieer is, kan die lisensie wat ten opsigte daarvan uitgereik is, opgeskort word totdat die toestand van voornoemde voertuig sodanig is dat genoemde sertifiserende beampte daardeur tevrede gestel word.

(b) Die Raad kan van enige eienaar of toesighoudende persoon verlang dat hy 'n publike voertuig wat aan hom behoort en onder sy toesig is, op enige bepaalde tydstip en plek te voorskyn moet bring vir inspeksie, ondersoek en 'n padtoets, indien sulks nodig geag word. Indien sodanige eienaar of persoon wat daarvoor toesig het, in gebreke bly om aan sodanige opdrag te voldoen, of indien by inspeksie bevind word dat sodanige motorvoertuig van so 'n konstruksie is en in so 'n toestand verkeer dat dit onveilig is vir die vervoer van die getal passasiers in die lisensie gespesifiseer of indien dit aan die voorwaardes soos gespesifiseer in artikel 114 van hierdie verordeninge nie voldoen nie, kan die Raad die lisensie vir sodanige motorvoertuig opskort of

Preservation of Vehicle

119.(a) The owner of every public vehicle shall maintain the same and every appliance connected therewith, or the machinery used for the driving thereof in good working condition, and in a state of reasonable cleanliness, and if at any time the same or any of them shall, in the judgement of the certifying officer, referred to in Section 113(b) hereof, be in a dirty or unfit condition for use for the purpose for which any such vehicle has been licensed, the licence granted in respect thereof may be suspended until the condition of the aforesaid shall be such as to satisfy the said certifying officer.

(b) The Council may call upon any owner or person in charge, to produce at any stated time, and place a public vehicle belonging to him in his charge for inspection, examination and a road test if considered necessary. If such owner or person in charge fails to comply with such instruction, or if such motor vehicle upon inspection is found to be of such construction, or in such condition as to be unsafe for the carrying of the number of such passengers specified in the licence, or is not in compliance with the conditions specified in Section 114 of these by-laws, the Council may suspend or cancel the licence for such motor vehicle.

<i>kanselleer.</i>	
<i>Motorvoertuig mag ná opskorting van lisensie nie gebruik word nie</i>	Motor Vehicle not to be used after Suspension of Licence
120. <i>Niemand mag enige motorvoertuig waarvoor die lisensie opgeskort of gekanselleer is, as 'n publieke voertuig gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie.</i>	120. No person shall use or cause or allow to be used as a public vehicle, any motor vehicle the licence for which has been suspended or cancelled.
<i>Standplase vir publieke voertuie</i>	Public Vehicle Stand
121. <i>Geen publieke voertuig mag in enige straat staan nie, behalwe op 'n standplaas soos bepaal in Bylae A van hierdie verordeninge, egter met dien verstande dat -</i>	121. No public vehicle shall stand in any street except on a stand defined in Schedule A annexed to these by-laws, provided however that -
(a) <i>motorhuurruite toegelaat word om by plekke stil te staan waar partye of private vermaaklikhede plaasvind, of vanwaar begrafnis- of huweliksoptogte vertrek, mits hulle nie die verkeer belemmer of aan die publiek ergenis veroorsaak nie;</i>	(a) motor taxis shall be permitted to stand at places where parties or private entertainments are taking place, or where funeral or wedding processions start from, provided that they do not obstruct the traffic or cause annoyance to the public;
(b) <i>publieke voertuie wat vir die vervoer van goedere gebruik word by vendusies van meubels, ens., in die straat digby die verkooplek kan stilstaan, mits hulle nie die verkeer belemmer of aan die publiek ergenis veroorsaak nie;</i>	(b) public vehicles used for the conveyance of goods may stand at auction sales of furniture etc., in the street near the place of sale, provided that they do not obstruct the traffic or cause annoyance to the public;
(c) <i>publieke voertuie by sodanige plekke kan stilstaan as wat in noodgevalle deur die Raad of die Distriks-Kommandant van die Polisie of sy plaasvervanger tydelik tot standplase vir publieke voertuie bepaal is.</i>	(c) public vehicles may stand at such places as may have been temporarily appointed public vehicle have been temporarily appointed public vehicle stands in case of emergency by the Council or the District Commandant of Police or his deputy.
<i>Klas, model en getal voertuie wat op standplase toegelaat word</i>	Class, Type and Number of Vehicles Allowed on Stands
122. <i>Niemand mag toelaat dat enige publieke voertuig op 'n standplaas staan nie, tensy dit tot die klas en</i>	122. No person shall allow any public vehicle to stand on any stand unless it belongs to the kind and

<i>model van voertuig behoort waarvoor die standplaas verskaf word, soos uiteengesit in bylae A van hierdie verordeninge.</i>	class of vehicle for which the stand is provided, as set out in Schedule A to these by-laws.
<i>Publieke voertuie op publieke standplase</i>	Public Vehicles and Public Stands
123. <i>Alle publieke voertuie moet hulle staanplekke op enige standplaas vir publieke voertuie in die volgorde van hulle aankoms inneem.</i>	123. All public vehicles shall take their stand on any public vehicle stand in the order of their arrival.
<i>Drywer van 'n motorhuurruytuig moet daarop aanwesig wees</i>	Driver of Motor Taxi in Attendance
124. <i>Die drywer van enige motorhuurruytuig wat enige standplaas inneem wat vir motorhuurruytuie opsygesit is, moet voortdurend in die onmiddellike nabyheid van sy motorhuurruytuig wees solank as wat dit op so 'n plek bly staan.</i>	124. The driver of any motor taxi which occupies any stand set apart for motor taxis shall be in close and constant attendance of his motor taxi so long as it remains in any such position.
<i>Oorlaai van publieke voertuie</i>	Overloading of Public Vehicles
125. <i>Die drywer van 'n publieke voertuig mag nie toelaat dat 'n groter aantal passasiers of 'n groter vrag gedra word as wat toegelaat is deur enige verordeninge van die Raad wat dit vasstel of deur die voorwaardes van die lisensie wat ten opsigte van sodanige voertuig toegestaan is nie.</i>	125. The driver of any public vehicle shall not allow any greater number of passengers or load to be carried than is permitted either by any by-laws of the Council fixing the same, or by the conditions of the licence granted in respect of such vehicle.
<i>Drywers mag nie diens weier nie</i>	Drivers Not to Refuse Engagement
126. <i>Behoudens die bepalings van artikels 114 en 116, word geag dat iedere publieke voertuig wat op enige publieke standplaas staan of langs enige publieke straat gedryf word, vry is om deur enige lid van die publiek teen beloning gehuur te word, en die drywer daarvan mag nie weier om van enigeen wat nie deur die munisipale verordeninge uitgesluit is nie, 'n aanbod van onmiddellike bespreking aan te neem nie, of, indien sulks van hom verlang word, nalaat, of in gebreke</i>	126. Subject to the provisions of Sections 114 and 116 every public vehicle standing on any public stand, or being driven along the public streets, shall be deemed to be open for engagement by any member of the public for reward, and the driver thereof shall not refuse to accept an offer of immediate engagement from any person not excluded by the municipal by-laws, or on being thereto required, neglect, fail or refuse to carry any lawful number

bly of weier om enige wettige aantal passasiers of vrag vir enige sodanige persoon as wat sy voertuig vanaf en na enige plek binne die grense van die gebied onder beheer van die Raad wil huur, te vervoer nie, tensy hy vir die hele of 'n gedeelte van die tyd waarvoor sodanige persoon hom wil huur, werklik reeds gehuur is of bona fide na sy garage terugkeer.

Drywers mag nie valslik voorgee dat hulle gehuur is nie

127. *Geen drywer van 'n publieke voertuig mag valslik voorgee dat hy gehuur is nie, en enige drywer wat deur die persoon wat hom wil huur of deur enige lid van die polisie of enige behoorlik gemagtigde beampte van die Raad daartoe versoek word, moet sodanige bewys lewer, as wat hy in staat is om te verskaf, dat hy wel gehuur is.*

Werwing van huurdiens is verbode

129. *Behoudens artikel 126 mag geen drywer van enige publieke voertuig, en geen ander persoon namens hom, in enige straat passasiers probeer werf of hulle met 'n aanbod van huurdiens lastig val nie.*

Tariewe en vragpryse

130. *Die maksimum tariewe en vragpryse wat ten opsigte van publieke vervoer gevorder moet word, is soos in bylae B van hierdie verordeninge uiteengesit, en word as die maksimum tariewe en vragpryse geag wat deur die drywer van enige sodanige publieke voertuig wettiglik gevra mag word. Geen drywer van 'n publieke voertuig mag van 'n passasier, huurder of persoon wat sy motorvoertuig wil huur, meer vorder, eis of probeer verkry as die*

of passengers or load for any such person desiring to engage his vehicle from and to any point within the boundaries of the area under the control of the council unless actually hired for the whole or some portion of the time for which such person seeks to engage him or bona fide returning to his garage.

Drivers of Falsely to Represent Themselves to be Hired

127. No driver of a public vehicle shall falsely represent himself to be hired, and any driver, if required by the person seeking to engage him, or by any member of the police or any duly authorised servant of the Council, shall furnish such evidence of being hired as may be in his power to furnish.

Soliciting Engagement Prohibited

129. Subject to Section 126, no driver of any public vehicle and no other person on his behalf shall tout or solicit for passengers or engagement in any street.

Rates and Fares

130. The maximum rates and fares to be charged in respect of public vehicles shall be as set forth in Schedule B to these by-laws, and shall be deemed to be the maximum rates and fares which may be lawfully charged by the driver of any such public vehicle. No driver of a public vehicle shall charge, demand, or attempt to obtain from a passenger, hirer or person desiring to engage his motor vehicle, more than the fare fixed by these by-laws.

vragprys wat by hierdie verordeninge vasgestel is nie.

Betaling vir terugreis nadat voertuig afgedank is

133. *Geen drywer van 'n publieke voertuig is geregtig tot betaling bo en behalwe sy vragpryse, of tot enige bedrag vir en by wyse van vragprys vir die terugreis om sy motorvoertuig terug te neem van die plek af waar hy afgedank word nie.*

Voorwaarde vir die wag op passasiers – stortingsbedrag vereis

135. *Wanneer enige publieke voertuig onder huur is, kan die drywer, indien verlang word dat hy op 'n plek van publieke samekoms of elders moet wag, weier om sulks te doen, tensy die huurder eers vooraf die vragprys betaal vir die ry na die plek waar die drywer moet wag, asook 'n stortingsbedrag, bereken volgens die wagtydtarief vasgestel deur die Padvervoerraad ten opsigte van die model en klas van die betrokke voertuig, vir die tydperk wat die huurder sodanige motorvoertuig wil laat wag; en sodanige stortingsbedrag moet verantwoord word wanneer sodanige motorvoertuig uiteindelik afgedank word, en die betaling vir die volle wagtyd word bereken volgens die tarief wat deur die Padvervoerraad vasgesel is. Enige drywer wat sodanige stortingsbedrag ontvang het en wat vertrek voordat die tyd verstryk het waarvoor sodanige stortingsbedrag betaal is, of wat by die uiteindelijke afdanking van die motorvoertuig nalaat of weier om sodanig stortingsbedrag behoorlik te verantwoord, is skuldig aan 'n misdryf.*

Engagement by Distrance or Time

133. No driver of a public vehicle shall be entitled to payment over and above his fares, or to any sum for or by way of return fare, for taking back his motor vehicle from the place at which he shall be discharged.

Condition of Wating for Passenger – Deposit required

135. Whenever any public vehicle is under engagement the driver may, if required to wait at any place of public resort or elsewhere, decline to do so unless the hirer shall first pay the fare for driving to the place where he is required to wait, and also deposit, a sum reckoned at the waiting time rate laid down by the Road Transportation Board appertaining to the type and class of vehicle concerned, for the period the hirer may desire to keep such motor vehicle waiting, such deposit to be accounted for when such motor vehicle shall be finally discharged, and payment for the total time of waiting to be chargeable at the rate laid down the Road Transportation Board. Any driver, having received such deposit, departing before the expiration of the time for which such deposit shall have been paid, or neglecting or refusing duly to account for such deposit on the final discharge of the motor ehicle shall be deemed to be guilty of an offence.

Kortste roete en redelike tyd

- 136.(a) *Die drywer van enige publieke motorhuurrytuig moet, solank as wat hy onder huur is, met die korste roete na sy bestemming ry, tensy hom deur die huurder andersins gelas word.*
- (b) *Geen bestuurder van 'n publieke voertuig mag weier of nalaat om teen 'n redelike snelheid te ry nie, tensy die huurder hom gelas om teen 'n stadiger snelheid te ry, met dien verstande dat, ingeval sodanige rytuig volgens afstand gehuur word en die huurder 'n snelheid stadiger as 19 km per uur verlang, een en 'n half (1½) maal die gewone vragprys gevra kan word.*

Geskille betreffende vragpryse

137. *Indien 'n geskil betreffende enige vragpryse tussen 'n drywer van 'n publieke voertuig en die huurder ontstaan, moet elkeen van hulle op versoek van die ander na die naaste polisiekantoor of die kantoor van die stadsklerk gaan, waar die geskil verwys moet word na die beampte of lid van die polisie wat aldaar diens doen, of na die stadsklerk of sy behoorlik aangestelde plaasvervanger, na gelang van die geval, en indien hy sodanige verwysing beslis word dat die bedrag deur die huurder van sodanige voertuig aangebied, minder was as die wettige vragprys, moet sodanige huurder, benewens die bedrag wat as dan as die wettige vragprys beslis word, aan die drywer die wettige bedrag betaal om vanaf die plek waar die geskil ontstaan het te ry na die polisiekantoor of die kantoor van die stadsklerk, na gelang van die geval, asook die bedrag vir die oponthoud by sodanige polisie- of*

Shortest Route and Reasonable Time

- 136.(a) The driver of any public motor taxi, whilst under engagement shall drive to his destination by the shortest route, unless otherwise directed by the hirer.
- (b) No driver of a public vehicle shall refuse or fail to drive at a reasonable speed unless required by the hirer to drive at a slower pace provided that in the case of such vehicle being hired by distance and the hirer requiring a pace slower than 19 km per hour one and a half (1½) times the normal fare may be charged.

Disputes Regarding Fares

137. Should any dispute regarding any fare take place between the driver of a public vehicle and the hirer, either of them shall on the request of the other proceed to the nearest police station or the office of the town clerk where the matter in dispute shall be referred to the officer or member of the police there in charge, or to the town clerk or his duly appointed deputy as the case may be, and if on such reference it shall be decided that the amount offered by the hirer of such vehicle was less than the legal fare, such hirer shall, in addition to the amount which may then be determined as the legal fare, pay to the driver the legal fare for proceeding from the place where the dispute occurred to the police station or to the office of the town clerk, as the case may be as well as waiting time spent at such police station or office, and also the fare for proceeding back from the police station or office of the town

stadsklerkskantoor, en ook die vragprys om vanaf die polisie- of stadsklerkskantoor terug te keer na die huurder se bestemming indien die huurder verlang om na sy bestemming terug te keer. Indien blyk dat die bedrag, deur die drywer geëis, sy wettige vragprys te bowe gegaan het, is hy slegs tot die bedrag geregtig wat deur sodanige verwysing as sy wettige vragprys vasgestel mag word en moet hy, sonder enige koste om na en van die polisiekantoor of kantoor van die stadsklerk te ry, of aaldaar te wag, die voorwaardes van sy aanvanklike bespreking onverwyld uit te voer.

Versuim of weiering om wettige vragprys te betaal, of beskadiging van publieke voertuig

138. *Niemand wat 'n publieke voertuig gebruik, mag sodanige voertuig op 'n moedswillige of nalatige wyse beskadig of verniel nie, of nalaat of weier om die wettige vragprys te betaal wanneer sulks geëis word nie. Indien 'n huurder nalaat of weier om sy vragprys te betaal wanneer dit geëis word, of enige motorvoertuig of enigiets daarna verbonde skend, beskadig of verniel, kan hy aangekla word van 'n oortreding van hierdie verordeninge, en die magistraat wat enige saak van versuim of weiering om 'n vragprys te betaal, verhoor, kan na sy goeddunke die aangeklaagde gelas om, benewens enige verordeninge, aan die drywer sy wettige vragprys en vergoeding vir tydverlies te betaal. By wanbetaling hiervan, kan hy die oortreder tot gevangenisstraf veroordeel, met of sonder harde arbeid, vir 'n tydperk van hoogstens dertig (30) dae.*

Straf vir weiering van huurder om op

clerk to the hirer's destination, should the hirer wish to proceed to his destination. Should it appear that the amount demanded by the driver was in excess of his legal fare, he shall be entitled only to the amount which, on such reference, may be determined to be the legal fare, and shall without any charge for proceeding to and from the police station or office of the town clerk or for waiting thereat, forthwith carry out the terms of his original hiring.

Failur o Refusing to Pay Legal Fare or Damaging Public Vehicle

138. No person using a public vehicle shall wilfully or negligently injure or damage the same, or fail or refuse to pay the legal fare when demanded. Should a hirer fail or refuse to pay his fare on demand, or deface, injure or damage any motor vehicle or anything connected therewith, he may be charged with a breach of these by-laws, and the magistrate hearing any case of failing or refusing to pay a fare may, at his descretion, in addition to any fine or penalties for breach of these by-laws imposed, order the person charged to pay the driver his legal fare, and compensation for loss of time. In default of such payment he may commit the offender to prison, with or without hard labour, for a term not exceeding thirty (30) days.

Penalty for Refused by Hirer to Furnish

versoek sy naam en adres te verstrek.

139. *Enigeen wat 'n publieke voertuig huur, en wat enige rede het om te vermoed dat hy die wettige vragprys nie kan betaal nie, of wat voornemens is om betaling daarvan te ontduik, of wat valslik probeer om betaling van enige bedrag, wettiglik deur hom verskuldig ontwyk of te ontduik, of wat, nadat hy versuim het om enige vragprys, wettiglik deur hom verskuldig te betaal, of versuim of weier om op versoek die drywer sy juiste naam en adres op te gee, of 'n naam en adres opgee, is, benewens die boetes vir oortreding van hierdie verordeninge strafbaar met die betaling aan die drywer van sodanige bedrag as wat, na goeë dunde van die magistraat voor wie die saak dien, die drywer regmatiglik moet vergoed vir verlies van vragprys en tyd, en, by wanbetaling, met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens dertig (30) dae.*

Vervoer van Gevaarlike of Aanstootlike Artikels

140. *Geen drywer van 'n publieke voertuig vir passasiers mag, willens en wetens, enige goedere, artikels of voorwerp van 'n gevaarlike of aanstootlike aard vervoer nie, en geen drywer van 'n publieke voertuig mag te eniger tyd toelaat dat enige dooie liggaam van 'n persoon of dier, derhalwe diere of pluimvee wat vir menslike verbruik bestem is, in of op sodanige publieke voertuig vervoer word nie.*

Regte van drywer om vervoer te weier

- 141.(a) *Geen drywer van enige publieke voertuig wat gelisensieer is om passasiers te vervoer mag willens en wetens enigeen daarin vervoer*

Name and Address on Request

139. Any person hiring any public vehicle knowing or having any reason to believe that he cannot pay the legal fare, or with intent to avoid payment thereof, or who fraudulently endeavours to avoid, or evade payment of any sum lawfully due by him, or who, having failed or refused to pay any fare lawfully due by him, either fails or refuses when requested to do so by the driver to state truly his name and address, or gives a false name and address, shall be liable, in addition to the penalties for breach of these by-laws provided, to pay the driver such sum as in the discretion of the magistrate hearing the case, shall fairly compensate the driver for loss of fare and time, and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding thirty (30) days.

Conveyance of Dangerous or Offensive Articles

140. No driver of an passenger carrying public vehicle shall knowingly convey any goods, articles or thing of a dangerous or offensive nature, and no driver of a public vehicle shall at any time allow any dead body of any person or animal to be conveyed in or on such public vehicle (excepting animals or poultry intended for human consumption).

Drivers' rights to refuse Conveyance

- 141.(a) No driver of any public vehicle licensed to carry passengers shall knowingly convey therein any person in a state of filth, or any

<p><i>wat in 'n liederlike toestand verkeer of met enige besmetlike of aansteeklike siekte besmet is nie, en iedere drywer kan weier en op versoek van enige ander passasier moet hy weier om enige persoon te vervoer wat in 'n beskonke toestand verkeer.</i></p>	<p>person afflicted with any infectious or contagious disease, and every driver may, and on the request of any other passenger shall refuse to carry any person in a state of intoxication.</p>
<p>(b) <i>Geen drywer van 'n motorhuurrytuig mag, sonder die verlot van die persoon wat oorspronklik sodanige motorhuurrytuig gehuur het, enige addisionele passasier oplaai nie.</i></p>	<p>(b) No driver of a motor taxi shall admit any additional passenger without the consent of the person who originally engage such motor taxi.</p>
<p><i>Ontsmetting na vervoer van gevalle van besmetlike siekte</i></p>	<p>Disinfection after Conveyance of Infectious Disease Cases</p>
<p>142. <i>Wanneer enige drywer onwetend in 'n publieke voertuig 'n persoon vervoer wat aan 'n besmetlike of aansteeklike siekte ly, moet hy, sodra dit tot sy kennis kom dat hy so 'n persoon vervoer het, onverwyld stappe doen om voorsiening te maak vir die ontsmetting van sodanige voertuig, en moet hy die bevele opvolg van die mediese gesondheidsbeampte met betrekking tot die beste middels om sodanige ontsmetting uit te voer.</i></p>	<p>142. Should any driver unwittingly convey in any public vehicle any person suffering from any infectious or contagious disease, he shall as soon as it shall come to his knowledge that he has conveyed any such person, take immediate steps to provide for the disinfecting of such vehicle, and shall take the instructions of the medical officer of health as to the best means of effecting such disinfection.</p>
<p><i>Verhindering van bestelling van publieke voertuig</i></p>	<p>Preventing Engagement of any Public Vehicle</p>
<p>143. <i>Geen drywer van 'n publieke voertuig en geen ander persoon mag, deur geweld of dreigemente te gebruik, of op heimelike wyse, of deur enige ander middel, enigeen verhinder of probeer verhinder om 'n ander publieke voertuig te huur nie, of die drywer daarvan te verhinder om passasiers of vragte te verkry nie.</i></p>	<p>143. No driver of a public vehicle and no other person shall, by using force, or threats, or in a clandestine manner, or by any other means, prevent or seek to prevent any person from engaging any other public vehicle or the driver thereof from obtaining passengers or loads.</p>
<p><i>Ongemagtigde oorhandiging van 'n publieke voertuig</i></p>	<p>Unauthorised Handing over of a Public Vehicle</p>

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>144. <i>Geen drywer van 'n publieke voertuig mag sy motorvoertuig verlaat of sonder medewete en vergunning van die eienaar van sodanig publieke voertuig iemand anders toelaat om 'n publieke voertuig te dryf wat aan hom toevertrou is nie.</i></p> | <p>144. No driver of any public vehicle shall abandon his motor vehicle or allow any other person to drive any public vehicle which has been entrusted to him, without the knowledge and consent of the owner of such public vehicle.</p> |
| <p><i>Verhinderig van bestelling van publieke voertuig</i></p> | <p>Preventing Engagement of any Public Vehicle</p> |
| <p>143. <i>Geen drywer van 'n publieke voertuig en geen ander persoon mag, deur geweld of dreigemente te gebruik, of op heimelike wyse, of deur enige ander middel, enigeen verhinder of probeer verhinder om 'n ander publieke voertuig te huur nie, of die drywer daarvan te verhinder om passasiers of vragte te verkry nie.</i></p> | <p>143. No driver of a public vehicle and no other person shall, by using force, or threats, or in a clandestine manner, or by any other means, prevent or seek to prevent any person from engaging any other public vehicle or the driver thereof from obtaining passengers or loads.</p> |
| <p><i>Ongemagtigde oorhandiging van 'n publieke voertuig</i></p> | <p>Unauthorised Handing over of a Public Vehicle</p> |
| <p>144. <i>Geen drywer van 'n publieke voertuig mag sy motorvoertuig verlaat of sonder medewete en vergunning van die eienaar van sodanige publieke voertuig te dryf wat aan hom toevertrou is nie.</i></p> | <p>144. No driver of any public vehicle shall abandon his motor vehicle or allow any other person to drive any public vehicle which has been entrusted to him without the knowledge and consent of the owner of such public vehicle.</p> |
| <p><i>Gedrag en kleding van Drywers</i></p> | <p>Behaviour and Clothing of Drivers</p> |
| <p>145. <i>Alle drywers van publieke voertuie moet sindelik en fatsoenlik gekleed wees en hulle op 'n behoorlike, beleefde en voorkomende manier gedra, en geen drywer van enige motorhuurrytuig mag, solank as wat hy onder huur is, sonder die toestemming van die huurder of passasiers tabak of enigiets anders rook nie.</i></p> | <p>145. All drivers of public vehicles shall be cleanly and decently clothed, and shall conduct themselves in a proper civil and decorous manner, and no driver of any motor taxi whilst under hire, shall smoke any tobacco or other substances without the consent of the hirer or passengers.</p> |
| <p><i>Eiendom wat in Publieke Voertuie Agtergelaat word</i></p> | <p>Property Left in Public Vehicles</p> |
| <p>146. <i>Die drywer van iedere publieke</i></p> | <p>146. The driver of every public vehicle</p> |

voertuig moet sy motorvoertuig onmiddellik na die beëindiging van enige huurdiens noukeurig ondersoek, en ingeval enige eiendom in sodanige motorvoertuig agtergelaat is, moet hy sodanige eiendom neem en aflewer aan sodanige persoon of persone as wat dit agtergelaat het, of indien dit nie binne vier-en-twintig (24) uur daarna deur die eienaar opgevra word nie, moet hy sodanige eiendom na die naaste polisiekantoor of kantoor van die lisensiebeampte neem en dit daar in bewaring gee aan die diensdoende beampte, wat 'n ontvangsbewys vir sodanige eiendom aan die drywer moet uitreik.

Aanteken van verlore eiendom

147. *Die lid van die polisie of die lisensiebeampte aan wie sodanige eiendom in bewaring gegee word, moet onverwyld die omskrywing van die eiendom, die naam en adres van die drywer wat dit bring, asook die datum en uur van ontvangs daarvan in 'n boek aangeteken wat vir die doel aangehou word.*

Huurmotors vir Blankes moet van Taximeters Voorsien wees

- 148.(1) *Geen motorvoertuig word as 'n huurmotor vir Blanke passasiers gelisensieer nie, tensy en voordat daar aan so 'n huurmotor 'n taximeter aangebring is en sodanige taximeter word nie gebruik nie voordat dit deur 'n ondersoeker van voertuie deur die Raad aangestel getoets en verseël is.*
- (2) *Niemand mag 'n huurmotor vir Blanke passasiers gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie*

shall carefully examine his motor vehicle immediately after the termination of any hiring, and in the case of any property being left in such motor vehicle he shall take such property to the person or persons who may have left the same, or shall, if not claimed within twenty-four (24) hours thereafter by the owner, take such property to the nearest police station or to the office of the licence officer, and there deposit it with the officer on duty, who shall issue a receipt for such property to the driver.

Recording of Lost Property

147. The member of the Police or the Licence Officer with whom any such property is deposited shall forthwith enter in a book to be kept for that purpose the description of the property, the name and address of the driver who brings it and the date and hour of receipt thereof.

Taximeters to be Fitted to Taxis for White Passengers

- 148.(1) No motor vehicle shall be licensed as a taxi for White passengers unless and until a taximeter has been fitted to such taxi, and no taximeter shall be used until it has been tested and sealed by an examiner of vehicles appointed by the Council.
- (2) No person shall use or allow to be used a taxi for White passengers unless such taxi is fitted with a

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>tensy dit toegerus is met 'n getoetste en verseelde taximeter wat in goeie orde is. Geen taximeter word verseel nie tensy dit die tarief soos goedgekeur deur die Padvervoerraad aanwys en geen ander tariewe en onderverdelings mag deur 'n taximeter aangewys word nie.</i></p> | <p>tested and sealed taximeter in working order. No taximeter shall be sealed unless such taximeter registers the fare as approved by the Road Transportation Board, and no other rates and subdivisions shall be indicated by any taximeter.</p> |
| <p>(3) <i>Taximeters word gestel om slegs een tarief aan te wys. Taximeters wat meer as een tarief aanwys, word nie toegelaat nie tensy die meganisme vir die addisionele tarief buite werking gestel is. Die gebruik van 'n aanwyser om ekstra koste aan te wys is opsioneel, maar indien sodanige aanwyser gebruik word, moet die taximeter voorsien wees van 'n afsonderlike aanwyser om die ekstra koste afsonderlik aan die passasier te kan aanwys.</i></p> | <p>(3) Taximeters shall be set to indicate on one tariff only. Taximeters indicating more than one tariff shall not be permitted unless the additional tariff mechanism has been rendered inoperative. The use of an indicator to indicate the charge for extras shall be optional, but if such indicator is used, the taximeter shall be provided with a separate indicator to enable the charge for extras to be separately indicated to the passenger.</p> |
| <p><i>Posisie van Taximeter</i></p> | <p>Position of Taximeter</p> |
| <p>149. <i>Die taximeter word aan die linkerkant binne in die huurmotor so aangebring dat die voorkant (d.i. die kant waarop die rygeld wat 'n passasier moet betaal, aangewys word) van die agterbank van die huurmotor af duidelik sigbaar is, en bedoelde voorkant moet so verlig wees dat dit te alle tye deur die passasier gesien kan word.</i></p> | <p>149. The taximeter shall be fitted on the near side on the inside of the taxi in such a position that the face (i.e. that side upon which the fares to be paid by the passenger are indicated) shall be plainly visible from the rear seat of the taxi, and such face shall be so lighted as to be visible to the passenger at all times.</p> |
| <p><i>Werking van Taximeter</i></p> | <p>Operation of Taximeter</p> |
| <p>150. <i>Behoudens die bepalings van artikel 151 mag die taximeter nie met die hand gewerk word nie, maar dit moet van die ratkas of linkervoorwiel van die huurmotor af, of van sodanige ander geteelte van die meganisme van die huurmotor af wat deur die Raad goedgekeur word, werk en dit moet vir die huurder van die huurmotor noukeurig die ry of ander gelde</i></p> | <p>150. Save as provided in section 151 the taximeter shall not be operated by hand, but shall be operated from the gear-box or left front wheel of the taxi, or from such other portion of the mechanism of the taxi, or from such other portion of the mechanism of the taxi as may be approved by the Council, and shall correctly indicate to the hirer of the taxi the fare or other charges which</p> |

<p><i>aanwys wat deur die drywer ooreenkomstig die tariewe goedgekeur deur die Padvervoerraad gevra kan word.</i></p>	<p>may be charged by the driver in accordance with the tariffs as approved by the Road Transportation Board.</p>
<p><i>Taximetervlae</i></p>	<p>Taximeter Flags</p>
<p>151.(1) <i>Aan elke taximeter word 'n metaalvlag vasgesit wat die woorde 'Te Huur' aandui wanneer die huurmotor vir diens beskikbaar is, welke vlag deur die drywer met die hand gestel word. Hierdie metaalvlag en die aanwyser vir ekstra koste is die enigste dele vandie taximeter wat met die hand gestel word.</i></p>	<p>151.(1) Every taximeter shall have a metal flag attached thereto which shall indicate by the words 'For Hire' when the taxi is available for hire, and which shall be operated by the driver by hand. This metal flag and the indicator for extras shall be the only hand-operated portions of the taximeter.</p>
<p>(2) <i>Die metaalvlag van 'n taximeter moet so gemaak wees dat dit die taximeter soos volg laat werk:-</i></p>	<p>(2) The metal flag of a taximeter shall be constructed to operate the taximeter as follows:-</p>
<p>(a) <i>Posisie van stilstand of 'Te Huur' (meter werk nie).</i></p>	<p>(a) Stop for 'For Hire' position (meter not working).</p>
<p>(b) <i>Posisie van 'Gehuur' of 'In Werking' (aantekening van ry- of ander gelde deur 'n kombinasie van tyd en afstand).</i></p>	<p>(b) 'Hired' or 'Recording' position (recording the fee or fare by a combination of time and distance).</p>
<p>(c) <i>Posisie sonder aantekening van tyd (klokmeganisme werk nie).</i></p>	<p>(c) Time not recording position (clock mechanism not recording).</p>
<p><i>Wanneer die Taximeter in Werking Gestel word</i></p>	<p>When to Commence Operation of Taximeter</p>
<p>152. <i>Die drywer van 'n huurmotor vir Blanke passasiers stel die taximeter in werking sodra hy op die punt van vertrek van die passasier aankom, en nie eerder nie, en bring die taximeter by die beëindiging van die huurrit onmiddellik tot stilstand. Wanneer daar enige oponthoud plaasvind wat nie deur die opeenhoping van verkeer of deur die handelwyse of op versoek van die passasier veroorsaak word nie, bring genoemde drywer die taximeter gedurende die oponthoud tot</i></p>	<p>152. The driver of a taxi for White passengers shall as soon as he arrives at the passenger's starting point, and not sooner, set the taximeter in motion, and shall upon the termination of hiring immediately stop the taximeter from recording. Upon the occurrence of any stoppage not caused by traffic congestion, nor by the action or request of the passenger, the said driver shall for the duration of such stoppage, stop the taximeter from recording.</p>

stilstand.

Wanneer 'n Huurmotor Ontbied maar nie Gebruik word nie

153. *Iemand wat 'n huurmotor ontbied of laat stuur en geen verdere gebruik daarvan maak nie betaal die ry- of ander gelde teen die tarief wat deur die Padvervoerraad vasgestel is, vir die afstand van die staanplek af waarvandaan sodanige huurmotor ontbied is tot die plek waarheen so 'n huurmotor as gevolg daarvan gery het. Ingeval sodanige huurmotor sonder toedoen van die drywer moet wag voordat aan hom gesê word dat sy dienste nie vereis word nie, betaal die persoon wat sodanige huurmotor ontbied of laat stuur het, die drywer ook vir die wagtyd volgens die vasgestelde tarief.*

Taximeterseëls moet Ongeskonde Gehou word

154. *Enige seëls wat die ondersoeker van voertuie aan 'n taximeter heg moet te alle tye ongeskonde en onbeskadig bly en indien dit per ongeluk gebreek of geskend word, moet die drywer van die huurmotor dadelik, voordat hy die huurmotor as 'n publieke voertuig gebruik, by die Lisensiehoof aansoek doen om sodanige seëls te vervang of te vernuwe, en die Lisensiehoof moet, na sodanige aansoek en wanneer die taximeter in orde bevind word, die seëls of seëls vervang of vernuwe.*

Toleransies in Taximeters

155. *Die toleransies wat by toetsing in alle taximeters toegelaat word, is soos volg:-*
- (a) *Padtoets - Geen tekorttoleransies of oorregistrasie word toegelaat*

Where Taxi is Called but not Used

153. Any person calling or sending for a taxi and not further employing it, shall pay the fare or charges at the rate for distance laid down by the Road Transportation Board from the stand or place from which such taxi had been called to the place to which such taxi shall have proceeded as a result of such calling or sending. In the event of any such taxi being kept waiting through no fault of the driver before being told his services are not required, the person calling or sending for such taxi shall also, in addition, pay to the driver waiting time at the rate laid down.

Taximeter Seals to be Kept Intact

154. Any seals affixed to any taximeter by an examiner of vehicles shall at all times be kept intact and undamaged, and if the same shall be accidentally broken or refaced the driver of the taxi shall forthwith, before such taxi is used as a public vehicle, apply to the Chief Licence Officer to replace or renew such seals, and the Chief Licence Officer shall on such application and on the taximeter being found to be in order, replace or renew the seal or seals.

Tolerances on Taximeters

155. The tolerance to be allowed on all taximeters when tested shall be as follows:-
- (a) Roadt test – No tolerance in deficiency or over-registration shall

- nie: Met dien verstande dat as die bande van die voertuig klaarblyklik geslyt is, 'n tekorttoleransie of oorregistrasie van 15 m per km toegelaat word. 'n Oorskrydingstoleransie of onderregistrasie van 75 m per km word toegelaat.*
- (b) *Tydtoets – 'n Tekorttoleransie of oorregistrasie van drie sekondes per minuut word toegelaat, en 'n oorskrydingstoleransie of onderregistrasie van ses sekondes per minuut word toegelaat.*
- Bemoeiing met Taximeter is Verbode*
- 156.(1) *Niemand mag die seël wat deur die Raad aan 'n taximeter geheg is, vernietig, breek of daaraan knoei nie en niemand mag aan 'n taximeter of enige verbindingstuk daarvan, of enige buiteband of montering van 'n huurmotor stel, daaraan knoei of hom daarmee bemoei nie om sodoende te veroorsaak of toe te laat of te duld dat die taximeter 'n ander bedrag aanwys as die regte ry- of ander gelde wat ooreenkomstig die tariewe goedgekeur deur die Padvervoerraad deur die drywer daarvan gevra kan word, en geen drywer of eienaar van 'n huurmotor vir Blanke passasiers mag toelaat dat dit as 'n publieke voertuig gebruik word met 'n taximeter daaraan vasgesit wat nie die regte ry- of ander gelde aanwys wat aldus betaalbaar is nie, of met buitebande daaraan van 'n ander grootte as dié wat aan die voertuig was op die tydstip toe die taximeter getoets en verseël is.*
- (2) *Elke huurmotor vir Blankes moet toegerus wees met 'n afstandmeter behelsend 'n odometer wat in goeie orde is, en sodanige odometer moet, behoudends die*
- be allowed: Provided that if the vehicle's tyers are obviously worn, a tolerance in deficiency or over-registration of 15 per km shall be allowed. A tolerance in excess or under-registration of 75 m per km shall be allowed.
- (b) A tolerance of 3 seconds per minute deficiency or over-registration and a tolerance of 6 seconds per minute in excess or under-registration shall be allowed.
- Interference with Taximeter Prohibited*
- 156.(1) No person shall destroy, break or tamper with the seal affixed by the Council to any taximeter, and no person shall adjust, interfere or tamper with any taximeter or any connection thereof, or any tyre or fitting of a taxi so as to cause or allow or suffer the taximeter to register any other than the true fare or other chares chargeable by the driver thereof in accordance with the tariffs approved by the Road Transportation Board and no driver or owner of a taxi for White passengers shall allow the same to be used as a public vehicle having affixed thereto a taximeter which fails to register the true fare or other charges so payable or having affixed tyres of a size other than those which were on the vehicle at the time the taximeter was tested and sealed.
- (2) Every taxi for White persons shall be fitted with a speedometer incorporating an odometer in good working order, and such odometer shall, subject to the provisions of

<p><i>bepalings van artikel 155 (a) die juiste afstand aanwys wat afgelê word.</i></p>	<p>section 155 (a), reflect the true mileage travelled.</p>
<p>(3) <i>Geen eienaar of drywer van 'n huurmotor mag sodanige huurmotor gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, tensy die afstandmeter waarmee dit toegerus is, die juiste aantal km per uur waarteen sodanige huurmotor voortbeweeg aantoon: Met dien verstande dat 3 (drie) km meer of 3 km minder as die juiste snelheid per uur, indien die afstandmeter getoets word, nie as 'n oortreding van hierdie artikel beskou word nie.</i></p>	<p>(3) No owner or driver of any taxi shall use or allow such taxi to be used unless the speedometer fitted thereto reflects the true speed per hour travelled by such taxi: Provided that on a test being made a defect of 3 (three) km more or 3 (three) km less than the true speed per hour, shall not be deemed to be a contravention of this section.</p>
<p><i>Taximeters kan te Eniger Tyd Getoets word</i></p>	<p>Taximeters Liable to be Tested at Any Time</p>
<p>157. <i>Enige verkeers- of polisiebeampte kan per skriftelike kennisgewing die eienaar of drywer van 'n huurmotor gelas om sy huurmotor, op 'n tyd en plek in sodanige kennisgewing bepaal, vir ondersoek en toets van die taximeter aan die ondersoeker van voertuie te lewer.</i></p>	<p>157. Any traffic inspector or police officer may by notice, in writing, direct the owner or driver of a taxi to produce his taxi for examination and testing of the taximeter to the examiner of vehicles at a time and place specified in such notice.</p>
<p><i>Heffing vir Toets van Taximeters</i></p>	<p>Charge for Testing of Taximeters</p>
<p>158. <i>Vir elke taximeter wat deur die Raad getoets word, word vir die eerste toets 'n bedrag van R1 (een rand) en vir elke daaropvolgende toets van dieselfde meter, 'n bedrag van 50c (vyftig sent) aan die Raad betaal.</i></p>	<p>158. For every taximeter tested by the Council there shall be paid to the Council the sum of R1 (one rand) for the first test and the sum of 50c (fifty cents) for each subsequent test of the same meter.</p>
<p><i>Taximeter kan Afgekeur word</i></p>	<p>Taximeter may be Condemned</p>
<p>159. <i>Indien 'n taximeter aan enige huurmotor nie in orde is nie en nie bevredigend werk nie, kan 'n ondersoeker van voertuie sodanige taximeter afkeur en die seël of merk wat ooreenkomstig hierdie verordeninge daaraan geheg was daarvan verwyder, en sodanige taximeter mag nie weer aan enige</i></p>	<p>159. If any taximeter affixed to any taxi is out of order and not working satisfactorily, an examiner of vehicles may condemn such taximeter and remove therefrom the seal or mark placed thereupon in terms of these by-laws, and such taximeter shall not again be used on any taxi until it has been</p>

<i>huurmotor gebruik word nie totdat dit deur 'n ondersoeker van voertuie hertoets, goedgekeur en verseël is.</i>	retested, approved and sealed by an examiner of vehicles.
<i>Taximetertariefkaarte moet Getoon word</i>	Taximeter Tariff Cards to be Displayed
160. <i>Die drywer van 'n hurmotor vir Blankes moet op 'n plek binnekant die voertuig waar dit te alle tye vir die hurder duidelik sigbaar is 'n taximetertariefkaart, waarop die volgende besonderhede in leesbare skrif verskyn, aanbring:-</i>	160. The driver of any taxi for White persons shall affix to the taxi in such position inside the vehicle as to be plainly visible at all times to the hirer, a taximeter tariff card showing the following particulars in legible characters:-
(a) <i>Die tarief van ry- en ander gelde deur die Padvervoerraad goedgekeur;</i>	(a) the tariff of fares and other charges approved by the Road Transportation Board;
(b) <i>die getal passasiers waarvoor die huurmotor gelisensieer is;</i>	(b) the number of passengers the taxi is licensed to carry;
(c) <i>die geregistreerde nommer van die huurmotor;</i>	(c) the registerd number of the taxi;
(d) <i>Die nommer van die taximeter wat in die huurmotor aangebring is.</i>	(d) the number of the taximeter fitted to the taxi.